

gizon argiak Mendiburu buru dutela izkribatutako gauz ederrak, irakurtzagun gure biziaren liburua bera; gzer esatendigu jaiotzetik iltze-raño? gzer azkenekò orrian, bizia daukagunean ala nola Azaroan os-toa arbolean? ¡A!... ikusi zagun, eriotz latzak arrapatutako, gizon gai-soa, menturaz usterik guchienean, ala nola miruak kantari dagoen choria. ¡Orduan! ¡ai! batere denborik eta ezaguerarik gelditzen bazaio, maite naidu Jesus, maite naidu asko eta damu du bere biotz guztitik len ez maite izandua. Au ikustendegu egunero, eta geok ontaratu bear degula jakiñik, gmaite degu gure alegiñ guztian?

Gaur eun urte Jaunari kontu einanzion Mendiburuk; gnon dira orduan bizi ziran gizon chiki ta aundiak? Emendik eun urtera gaur bano obeto festa au bera egingodala deitzat; gu gnon izango gera? Noski Jesusen kolko parerik gabekoan izan naiko degu; bada, Jesusekin bizi bear degu.

¡Bai!.... ¡Bai! Jarrait zaiogun Mendiburu onaren ejenplo birtutezkoari; erakutsi zaiogun gure aurrai ¡Jesus! izen Santua! bedeinkatzen, adoratzen, maitatzen, eta beren biotz chikiakin Bere oñetako zauri maitagarri aeri muñ ematen, gure guraso Euskaldun zar, gaur Zeruan gure zai daudenak, guri erakutsi ziguten bezela chikiak giñanean; eta..... ¡O Euskaldúnak! : Ez daiela jsekulan!..... Mendibururen lur ontan, blasfemiako edo arneguzko pekaturik egiñ.

¡Ez!... ¡Ez, Jesus gure Biotza! Gurutzearen oñean belaunikaturik, eskatzen dizugu biotz guzti-guztitik, ordutik ordura Zureagoa izan dedilla gure izatea, eta azken arnesetako ordu estu ura izandezagula lasaienta, gozoena, ederrena, ¡choragarriena!, ikusirik aurrean ¡Aita Biotza! besoak zabaldirik bere ume gai-soa laztandu naiean, eta atzean, ¡Mundu ontako nekeen buka!....

¡O Jesus!.... ¡Maite zaitu Euskal-erri Zureak! ¡Bete ditzatzu gure biotzak Zure amorio utsez Mendibururen bezela, eta Munduan egitenditugun festa oek, ez ditezela izan Zureganonzko gure maitagoaren agiria baizik!

¡Oiarzuárrak, Euskaldúnak eta gizon guztiak! :

¡Maitedezagun elkar ¡Jesus Biotza! maiterik!

ANTONIO ARZÁC.

Oyarzunen, 1882-ko Uztaren 14-ean.



## CURIOSIDADES BASCONGADAS.

## RESPUESTAS.

39. ANTIGUEDADES DE CANTABRIA del P. Henao.—(Tomo vi, número 3, pág. 89 y núm. 6, pág. 178). —En la revista bascongada EUSKAL-ERRIA, tomo vi, pág. 89, en la pregunta 39, se vuelve á hablar con el mayor interés sobre el paradero del *tercer tomo* de ANTIGUEDADES DE CANTABRIA por el P. Gabriel Henao, y en la página 178 del mismo tomo se da una respuesta, tomada del *Averiguador universal*, tomo II, 2.<sup>a</sup> época, que ciertamente no puede servir de gran satisfacción ni al Sr. de Trueba ni á otro cualquiera deseoso de antiguas noticias basco-cántabras. Para algun consuelo de éstos y de todos los buenos cántabros amantes de su patria, podemos asegurar hoy por lo menos, que aunque incompleto, existe el manuscrito, que se cree ser el tercer tomo inédito del P. Henao, con el título de LIBRO DE LA GENEALOGIA DE S. IGNACIO DE LOYOLA, *Fundador de la Compañía de Jesus*, libro, que contando con algunas páginas que le faltan, consta de 453 en folio. Como quiera que se trata de completar dicho libro, antes de publicarlo, con documentos antiguos de algunos archivos, siendo parte de ellos los mismos de que se valió el mismo P. Gabriel de Henao, y con otras ilustraciones, comentarios y grabados, que dén más realce á importancia á la dicha obra póstuma, creemos no ser aun llegada la hora oportuna de dar á conocer al público, ni aun en reducida sinópsis, todos los pormenores y variedades de noticias culminantes que abraza el muy apreciable escrito del bascófilo Vallisoletano, que en los años que vivió en el Colegio de Bilbao, pudo registrar minuciosamente por sí y por sus amigos cuanto de interés se hallaba en las bibliotecas, librerías y archivos, ya públicos ya privados de las provincias bascongadas.—UN BASCONGADO.

\* \* \*

44. LA MARCHA DE SAN IGNACIO.—(Tomo VI, núm. 7, pág. 222). Segun tradicion de algunos ancianos de Azpeitia la parte musical por lo menos de esta popularísima composicion debió escribirse y ejecutarse marcialmente en los festejos públicos y extraordinarios que se celebraron en todos los pueblos guipuzcoanos de alguna consideracion

el año de 1622, con motivo de la Canonización del Santo Patriarca. La relación de las fiestas que en Azpeitia hubo con ese motivo la dió V. á conocer en las páginas 133 y siguientes del tomo v de la EUSKAL-ERRIA. De las que hubo en Zarauz se halla en un gran libro manuscrito de historia de dicha villa que tuve ocasión de ver en 1870.

La parodia ó imitación de una batalla ya marítima ya por tierra que encierra la idea musical de esa marcha, aplicada después con letra á las batallas espirituales de San Ignacio y la Compañía de Jesus contra los enemigos de Dios y de su Iglesia, tal vez se haría también en algunos puertos, como Pasages, San Sebastian, Guetaria y otros; pues dicen que el Sr. D. Agustín Iturriaga la aprendió de unos marinos bascongados. Aun cuando esto fuese así, podría algún curioso preguntar, si D. Agustín Pascual de Iturriaga, el insigne fabulista y bascófilo de Hernani, supo además de la música de dicha marcha, que ha llegado á nosotros, alguna letra ó poesía aplicada antiguamente en bascuence, castellano ó otra lengua, ó si existe algo semejante escrito anterior al Sr. Iturriaga. Por lo que á mi toca nada sé de cierto sobre eso.

Dicha *marcha* con la letra euskara de D. Agustín Iturriaga es ya muy común y conocida en el país bascongado, y más de una vez, al oirla cantar acordes por millares de voces del vulgo en la esbelta rotunda iglesia de Loyola y en otras partes, centenares de distinguidas personas extrañas al país de San Ignacio han quedado dulcemente sorprendidas y conmovidas de religioso entusiasmo.

Es notable la gradación ascendente de interés marcial que en esta marcha existe, comenzando por un tono tranquilo, valiente y de esperanza segura de la victoria, y subiendo hasta lo más rudo y fuerte del combate y onomatopeya del galopar de los caballos, y el último sonar del clarín para la retirada; de suerte que se podría aun hoy representar en un teatro como un cuadro guerrero.

La letra castellana, que se halla paralela á la bascongada, desde la página 215 en el *Compendio bilingüe de la Vida de San Ignacio* (1872) es una traducción libre de la de Iturriaga hecha por el P. Arana hará unos diez y seis años, pues la que había anteriormente no conformaba bien con la bascongada. La otra que comienza «*Si el que triunfa*», y se halla en la página 219 del mismo libro, es del Conde del Pinar Don Luis Fernando Mon (Q. E. P. D.) Por último, la letra de la *nueva marcha*, que aparece en la página 218, pertenece al P. Ramón García el texto castellano, y al P. Arana la versión euskara.

El Pbro. D. José Ignacio de Aldalur, uno de los mas eminentes filarmónicos de Euskaria, tan notable por sus méritos como por su modestia, tiene compuestas hace años, á lo menos, siete hermosas variaciones de la *Marcha de San Ignacio*, y es tambien el autor de la *Nueva marcha*, ya impresa y de gran mérito, que puso en partitura para gran orquesta.

Tales son los detalles que puede dar á V. acerca de la pregunta en cuestión—UN BASCONGADO.

\* \* \*

47. D. José M.<sup>a</sup> DE UGARTE.—(Tomo VI, núm. 9, pág. 271). Al sacar del olvido en que yacían las inspiradas octavas dedicadas por este vate bizcaino «*Al árbol de Guernica*», manifestábamos no saber qué fué del Sr. Ugarte que dió muestra de tan felices disposiciones para el cultivo de la poesía, y á quien no hemos visto figurar despues en el campo de las letras,

Nuestro respetable y querido amigo el Sr. D. Antonio de Trueba, nos remitía pocos días despues las siguientes noticias del jóven y malogrado poeta bizcaino :

«Conoci mucho á Ugarte que murió en Bilbao hacia 1864, siendo con Camilo Villavaso redactor del *Irurac-bat*. Era natural de Plencia é hijo de un capitán de buque mercante. Tenía talento natural pero era poco aficionado al estudio. Es autor de un drama, cuyo título no recuerdo, aunque lo ojeé días pasados, habiendo encontrado por casualidad entre mis papeles el ejemplar impreso en Bilbao que el autor me regaló. Acaso el mejor día haré una pequeña biografía de este jóven y desgraciado poeta vizcaino.»

Por su parte nuestro estimado colega *La Union vasco-navarra*, al reproducir tambien las hermosas octavas del poeta plenciano, ha ampliado estos ligeros apuntes biográficos con los siguientes :

«A las precedentes líneas debemos añadir algunos datos que conocemos relativos al malogrado Sr. Ugarte.

Estudió literatura en Madrid : escribió en 9 de Agosto de 1856 la composición de que se trata : formó parte, como voluntario, del tercio vizcaíno que el Señorío envió á la guerra de África. A su regreso colaboró en el *Irurac-bat* hasta el año 1863 en que tuvo que retirarse á Plencia por haberse agravado la dolencia que sufría, y falleció el 23 de Junio de 1864, á los 23 años menos cuatro días de edad : había nacido el 27 de Junio de 1836.»

\* \* \*

48. EL NOMBRE DE PORTUGAL.— El Sr. D. Antonio de Trueba ha reproducido en una de las «Hojas literarias» de *El Noticiero bilbaino* el artículo sobre *el nombre de Portugalete*, que este mismo respetable escritor publicó hace algunos años en contestación á una pregunta dirigida á la revista madrileña *El Averiguador universal*, y que nosotros hemos sacado nuevamente á luz, y por cierto no en balde, en esta misma sección de nuestro periódico, en las páginas 242 y 243 del tomo VI.

Y decimos no en balde, porque el Sr. Trueba, al reproducir dicho artículo, que tenía ya olvidado, lo ha ampliado, satisfaciendo en los términos siguientes la curiosidad de los que á la pregunta «¿qué significa el nombre de Portugalete?» añaden esta otra:

«Si el nombre de Portugalete es euskaro y sólo en la terminación (que en efecto parece la nota de localidad que acompaña á muchos de los euskaros) se diferencia del que lleva una buena parte de la península ibérica ¿cómo puede explicarse la analogía eufónica y gráfica de uno y otro?

»Se explica esta analogía —dice el Sr. Trueba— porque ambos son hijos de una misma madre.

»A las puertas de Castro-Urdiales, pueblo que solo dista algunas leguas de donde la lengua euskara es aún vulgar, hay un barrio que se llama Portugal, y el euskarismo de aquella comarca no puede ponérse en duda, como lo prueba el ser euskaros todos sus nombres geográficos antiguos, como Otáñez, Sámano, Urdiales, Cerdigo, Guriezo, Oriñon, Laredo y Santoña, y hasta la circunstancia de conservar la misma villa el nombre euskaro de una de sus calles, que es la llamada Ardigales, modificación ó de Ardicale, calle de las Ovejas, ó de Erdicale, calle del medio.

»Sentado esto añadimos:

»En primer lugar, que el barrio de Portugal, dominando el antiguo puerto de Sámano ó Amano donde Vespasiano fundó la ciudad de Flaviobriga, y por tanto con situación análoga á la de Portugalete, proclama con esta situación su euskarismo.

»En segundo lugar, que la lingüística moderna ha convenido, casi sin contradicción, en que la lengua euskara es la que dominó en toda ó casi toda España (cuyo nombre pertenece á ella) hasta que las invasiones extranjeras la relegaron al Norte, á donde aquellas invasiones no alcanzaron ó al menos no ejercieron dominio suficiente para sustituir la lengua nacional con la extranjera.

»En tercer lugar, que es opinión de historiadores del reino de Portugal que este nombre fué el de la ciudad que por antonomasia se

llama Oporto ó El puerto y se hizo estensivo á toda la region que constituyó reino.

»Y en cuarto y último lugar que la antigua ciudad de Portugal ocupaba sobre el puerto situacion análoga á la que ocupan el Portugal de Castro-Urdiales y el Portugalete de Vizcaya.

»De todo esto resulta que sin violencia alguna, y por el contrario muy lógicamente, se debe creer que el nombre del reino de Portugal, el del Portugal montañés y el del Portugalete vizcaino pertenecen á una misma lengua: la euskara ó primitiva ibérica, que como ha dicho el sábio Padre Fidel Fita en el seno de la Academia española de la historia «está destinada á iluminar el gran periodo de las edades hispanas vecinas á la prehistórica.»—ANTONIO DE TRUEBA.

---

SAN IGNACIO DE LOYOLA.

---

En las páginas 257 y 258 del tomo III de la EUSKAL-ERRIA dimos á conocer á nuestros lectores el excelente retrato del Patrono de las Provincias Bascongadas é insigne fundador de la Compañía de Jesús, que nos legó su compañero y biógrafo el P. Ribadeneyra.

En la página inmediata ofrecemos hoy una buena copia de la *vera effigie* del P. Ignacio de Loyola, que aparece al frente de la primera edición de su VIDA, escrita por el citado P. Pedro de Ribadeneyra, y dada á luz en Madrid por Pedro Madrigal, el año MDXCIII, es decir á los 38 años de la muerte del ilustre hijo de Azpeitia.

Segun Ribadeneyra, á la muerte del Santo no quedó «ningun retrato suyo sacado tan al propio, que en todo le parece, porque aun que se deseó mucho retratarle mientras que él biuío, para consuelo de todos sus hijos, pero nunca nadie se atreuió á hablar dello delante dél, porque se enojara mucho. Los retratos que andan suyos son sacados despues de muerto. Entre los quales el que está mas acertado y propio es el que Alonso Sanchez, retratador excelente del Rey Católico Don Felipe el II sacó en Madrid el año de mil y quinientos y ochenta y cinco, estando yo presente, y supliendo lo que el retrato muerto, del qual el le sacaua no podia dezir, para que saliese como osc deseaua.»

El que ofrecemos hoy á nuestros lectores está calcado, como dejamos dicho, del que aparece al frente de la primera edición de la VIDA



SAN IGNACIO DE LOYOLA.

DE SAN IGNACIO, escrita por el P. Ribadeneyra, retrato hecho por *Petrus Perret*, grabador del Rey.

Lo único que hemos hecho es suprimirle (por ajustarnos á las condiciones de nuestra Revista) la orla y pequeños recuadros de la vida del Santo que aparecen en los cuatro ángulos del original, que lleva en la orla las siguientes inscripciones: P. IGNATIO DE LOIOLA, *societ. Iesu fundatoris, VERA EFFIGIES. Natus ann. 1491. Obiit 1556. Conversionis sue 35. Aetatis, 69.*

### ESTERIOGRAFIA.

—\*—

FABRICACION DE LA SIDRA EN LAS PROVINCIAS VASCONGADAS Y SU MEJORAMIENTO, por *D. Severo Aguirre-Miramon*, propietario-agricultor é Ingeniero de montes. —San Sebastian, 1882.

Dos años ha cumplido ya de existencia nuestra Revista, y seguramente nuestros asiduos lectores no habrán echado en olvido los interesantes artículos que sobre la «*Antigüedad é importancia de la sidra en el país vascongado*», y *Legislación foral* sobre dicho caldo, dímos á luz en los primeros números de la EUSKAL-ERRIA.

Aquellos artículos—como manifestamos oportunamente—formaban parte de un libro que tenía en prensa nuestro estimado amigo y colaborador D. Severo de Aguirre-Miramon, libro esperado con impaciencia por nuestros principales labradores y cosecheros, y que al fin, ha visto la luz pública, formando un hermoso volumen en 4.<sup>o</sup> mayor de más de 300 páginas, ilustrado con buen número de láminas litográficas que sirven de ilustración al texto.

El libro del Sr. Aguirre Miramon, hijo, ingeniero de montes, agricultor y persona competentísima en esta clase de estudios, á los que durante muchos años ha dedicado sus desvelos, adquiriendo los conocimientos necesarios, no solo en el manejo de los libros escritos especialmente en el extranjero, sobre la materia, si que también recorriendo en diversas ocasiones la Normandía, Jersey y otros países que se dedican al cultivo de la manzana y al aprovechamiento de su zumo, y haciendo á la vez pruebas y ensayos de experimentación práctica,

será recibido indudablemente con el aprecio que se merece por nuestros agricultores y cosecheros, é influirá seguramente en el mejoramiento de la sidra de nuestro país, que por medio de una bien dispuesta exportación, podrá así competir en los mercados extranjeros, á la vuelta de algunos años, con las mejores sidras de Normandía y de Asturias.

La obra del Sr. Aguirre-Miramon es un excelente tratado teórico y práctico á la vez, lleno de citas por demás eruditas y de observaciones, hijas de la experimentación, dignas de ser tenidas en cuenta.

El Sr. Miramon comienza su obra por un curiosísimo capítulo sobre el *origen del manzano y de la sidra*, remontándose en sus investigaciones hasta los prehistóricos tiempos bíblicos y á las primeras edades de la Grecia é Italia, en cuyas naciones encuentra ya en uso el zumo de la manzana; expone enseguida la antigüedad é importancia de la sidra en el país bascongado, que es indudablemente la primera región de España que se dedicó á su cultivo, como lo demuestran escritores extranjeros tan conocidos y autorizados como Jersey, Huet, el Cardenal Duperron, el abate Rozier, Hermann, Lachapelle, Girardin, Beau-repaire y otros; cita documentos notabilísimos cuya antigüedad se remonta hasta el siglo x de nuestra era, y que ponen en evidencia la remota antigüedad de la sidra en el país euskaro, antigüedad comprobada igualmente por el sin número de apellidos y casas solariegas que llevan la denominación de la fruta del manzano ó de los manzanales, de los que ofrece una extensa y curiosísima relación, con indicación de los pueblos ó términos municipales en que radican; dedicando de lleno el capítulo tercero de la obra á la exposición de la *Legislación general sobre la sidra*, que estudia bajo los diversos aspectos del *Libre tránsito*, la *Libre venta* y la *importación*.

El capítulo IV hállase destinado al estudio del manzano y su cultivo, tratándose con gran extensión las enfermedades y accidentes entomológicos á que está sujeto este fruto, enfermedades y accidentes cuyo remedio y corrección, en lo posible, encontrarán nuestros labradores en las concienzudas observaciones del Sr. Aguirre-Miramon.

La descripción de las manzanas, así de Guipúzcoa como de otros países, de que se ocupa el capítulo V, es importantísima y constituye indudablemente uno de los trabajos más importantes que se han publicado en España en lo que se refiere al análisis del zumo que producen.

No ménos curiosa es la parte referente á la extincion y reproducción de las variedades del manzano, capítulo en el que se vé el origen del aniquilamiento del *Andoain-sagarra* y otras especies más, así como la aparición de la *Lezo-sagarra* y otras.

En los capítulos VII y VIII dedicados al estudio de la recolección de las manzanas, se exponen atinadísimos consejos y observaciones respecto á la recolección y lo referente al sabór, maduréz y combinación de las diversas variedades, consejos que no deben pasar desapercibidos para nuestros propietarios rurales.

La trituración de la manzana, en cuyo capítulo se dan á conocer con gran oportunidad costumbres antiquísimas de nuestro país, se lee con agrado; y la descripción de las máquinas tanto extrangeras como de las que se emplean en el país para dicha operación es completa, mencionándose entre las últimas la del Sr. D. Ignacio Liceaga, de Hernani, la del Sr. Gros, de esta Ciudad, la de D. José Antonio Echeveste, de Usúrbil, y otras.

En el capítulo x se prueba el objeto de la maceración de la pulpa, expresando la forma en que se efectúa esta operación en los diversos países productores; y en el siguiente, que trata del prensado se detallan las prensas así del país como las extrangeras desde las más sencillas hasta las de una potencia considerable como son las hidráulicas.

Grande es el interés que presenta para los cosecheros bascongados el capítulo xii, referente al análisis del mosto, y el juicio comparativo que se establece entre las manzanas de Guipúzcoa y las de Francia, Alemania, Inglaterra y los Estados Unidos, llamará ciertamente la atención, no solo de los agricultores prácticos, sinó tambien de los que se hallan dedicados á estudios científicos.

La parte concerniente á la fermentación, base de la elaboración de la sidra, está tratada con la extensión que su importancia exige en el capítulo xiii, en el que se mencionan las teorías más modernas sobre este fenómeno, y su práctica en los diversos países productores de esta bebida; el trasiego y las observaciones sobre estas operaciones, la clasificación, el azufrado, la mutación y la mezcla de las sidras, todo ello tiene cabida en la obra del Sr. Miramon, digna de ser estudiada por nuestros agricultores y cosecheros, pues se exponen en ella con gran claridad y método las teorías más importantes sobre todas y cada una de estas operaciones, relatando los ensayos hechos hasta el dia.

Los capítulos xv, xvi, xvii y xviii de este importante libro, están

destinados al estudio de la calefaccion de las sidras, de los procedimientos accesorios para el mejoramiento de los mostos, de la influencia del terreno, de la exposicion y de las variedades en la calidad de las sidras, y de las enfermedades de esta bebera, y medios de combatirlas, ofreciendo todos estos puntos ancho campo de estudio y de observacion para nuestros cosecheros, en cuyo provecho redunda el trabajo del Sr. Miramon, que merece por lo mismo ser detenidamente estudiado.

El ultimo capitulo está dedicado á enumerar las diversas clases de sidras que pueden elaborarse y los procedimientos que deben seguirse para obtenerlas segun el destino que se proyecte darlas, y tanto este capitulo, como la conclusion de la obra, en la que el Sr. Miramon hace justicia á los laudables esfuerzos de las Diputaciones forales para impulsar y desarrollar la produccion rural en nuestro pais, expresan el verdadero estado de esta industria agrícola y lo que de ella podemos prometernos para lo sucesivo.

Por ultimo, el libro está ilustrado con numerosas láminas litograficas que dan á conocer los útiles propios de esta industria, y viene á prestar un servicio importantísimo al pais, que no puede menos de ver con aplauso los esfuerzos del Sr. Aguirre-Miramon, á quien felicitamos por la publicacion de su interesante y bien meditada obra, que podrá ostentar siempre como un legítimo título de gloria á la consideracion y el aprecio de sus conciudadanos.

J. MANTEROLA.

### UZTAREN 121-ARI!

Gizonak, irtetzen diranean bide zuzenetik, egiten dituzte charkeriak.

¿Zer esango genduke gaur aterako balitz lege bat esanaz: bigartandik, semeak ez dituzte maiteko beren gurasoak? Bada, gis ontako lege bat eginzan gaur sei urte.

Legeak egiten erraz da; biotzak desegiten gaitz.

ANTONIO ARZAC.

1882-an.

## MARCHA DE SAN IGNACIO.

## SAN IGNACIO-REN MARCHA BERRIA

JOSÉ IGNACIO ALDALUR

Apaiz jaunac Soñuz ipiñia.

## CANTAUURREA.

¡Loiolako Ignazio,  
Euskaldunen Aita!  
Ekin doragoi Luzbel-i  
Bertatik despita.  
Zure garaimen-kantac  
Gaurdandic asi ta,  
Sion-en aitu bitez  
Zerua irikita.

## KANTALDIAC.

¡Eliz Ama Santa,  
Danen argiya!  
Isildu negarrac  
Agertu alaya;  
  
Janzi ezazu berriz  
Apainduriya,  
Koroituric lorez  
Zere iduriya.  
  
Zeradela Erregiñ  
Edertasunez,  
Parre, zorion ta  
Galaitasunez.-  
  
Goza ezazu Jauna  
Déadar bigunez,  
Goza ezazu, ez iraun  
Samiñtasunez.

## AZKENA.

Bere naigabeakin  
Biotzac suturic,  
Ignazio andiari  
Guazen jarraituric.  
Segi zayogun menaz  
Ezpatac arturic,  
Egan bezela guazen  
Alkar alaituric.

José IGN.º DE ARANA. (J. L.)

## MARCHA NUEVA DE SAN IGNACIO

*puesta en música por el Pbro.*

D. JOSÉ IGNACIO ALDALUR.

## CORO.

Blande, valiente Ignacio  
La vencedora espada,  
Y la cerviz hinchada  
Rompe del vil dragon;  
Y eleven festejantes  
La voz de la victoria  
Con júbilo de gloria  
Los atrios de Sion.

## ESTROFAS.

No llore abatida  
La herencia real,  
La grey redimida,  
La esposa leal.

Graciosa la frente  
Se adorne otra vez,  
Y luzca y ostente  
La gala y la prez.

La prez y hermosura  
Del tereso matiz,  
La risa y ventura  
De reina feliz.

Asaz entre duelos  
Gimió con dolor,  
Asaz en los cielos  
Se oyó su clamor.

## CONCLUSION.

El pecho nos inflamen  
Sus flébiles querellas,  
Corramos trás las huellas  
Del inclito adalid.  
Tomemos valerosos  
Acero reluciente,  
Y en pós de Ignacio ardiente  
Volemos á la lid.

RAMON GARCIA. (S. J.)

COLEGIO DE SAN IGNACIO DE LOYOLA.

---

En la página 104 damos á nuestros lectores un cróquis de la vista completa de este suntuosísimo edificio, que en una hermosa llanura regada por las corrientes del Urola se levanta cual potente águila, constituyendo *la maravilla de Guipúzcoa*, como se le ha llamado no sin razon.

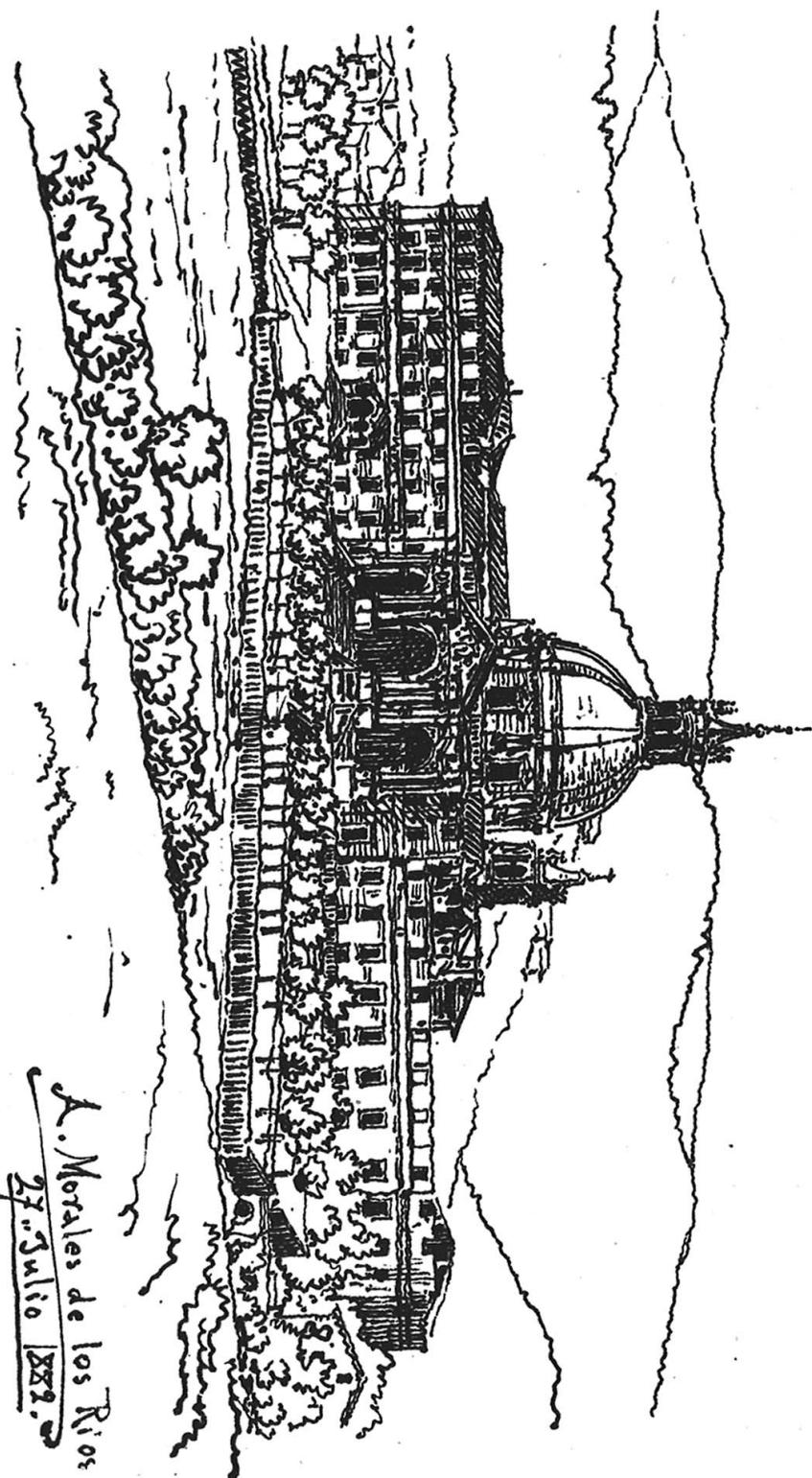
Hé aquí los apuntes descriptivos que de este soberbio monasterio incluimos en 1871 en las páginas 65 y siguientes de nuestro *Guia geográfico-descriptiva de Guipúzcoa*:

«Fundó este edificio la reina Doña María Ana de Austria, viuda de Felipe IV, la cual deseosa de que en la casa nativa de San Ignacio, se erijiese un colegio de la Compañía de Jesús, consiguió que en su favor hiciesen cesión del palacio de Loyola sus poseedores D. Luis Enriquez de Cabrera y Doña Teresa Enriquez de Velasco, marqueses de Alcañizas y de Oropesa de-Indias, en virtud de escritura otorgada en la ciudad de Toro á 24 de Mayo de 1681, con la espresa condicion, de que *no se demoliese pared alguna* de aquél por respeto á su venerable antigüedad.

Aprobó esta escritura Carlos II en 14 de Julio del mismo año, y el 19 de Febrero del siguiente á nombre de la reina tomó posesion del mencionado palacio D. Manuel de Arce, Correjidor de Guipúzcoa,

Hallándose en el real sitio del Buen Retiro la reina Doña María Ana firmó en 24 de Mayo de 1682 la fundacion de este colegio, y pidió al rey su hijo le incorporase en el patronato real con las mismas «preeminencias, prerrogativas, gracias y exenciones» que gozaban el monasterio del Escorial y los conventos de las *Descalzas* y de la *Encarnacion* de Madrid. Accedió Carlos II á las instancias de la reina madre, despachando una cédula el 23 de Mayo de 1683, en la que sancionaba en todas sus partes la referida fundacion. Dueña la Compañía de Jesús de la casa-palacio de Loyola, desde el dia 14 de Agosto de 1682 por merced de la reina, tomó las oportunas disposiciones, á fin de levantar el colegio, á cuyo efecto hizo en Roma los correspondientes diseños, por encargo del P. Carlos Noyelle, el arquitecto Carlos Fontana.

Bajo tales auspicios se comenzó y llevó á cabo empresa tan grandiosa, habiéndose construido este santuario con tanto esmero y coste, que será muy corto el número de los que en riqueza y suntuosi-



AZPEITIA.—COLEGIO DE SAN IGNACIO DE LOYOLA.

A. Morales de los Ríos  
27. Julio 1889.

dad le igualen, á pesar de haber participado del mal gusto que á la sazon reinaba.

Solo viendo la bellísima escalinata, el ostentoso colegio y la hermosa cúpula de Loyola, se puede formar una idea exacta de su magnificencia.

La planta de este gran edificio es un paralelogramo rectángulo, en el que con el auxilio de dos resaltos se figura ingeniosamente un águila en actitud de levantar el vuelo, cuyo cuerpo es la iglesia, el pico la portada, las álas la casa santa y el colegio y la cola varias oficinas; y alude al título de imperial que le dió á este colegio su fundadora, por ser hija del emperador de Alemania, Fernando III.

La fachada principal mira al N. E. y tiene de estension (asi como la opuesta que da al S. O.) unos 524 piés, no pasando de 210 la de cada una de las que corresponden al N. O. y S. E. Toda la fábrica, incluyendo la portada y el resalto de la espalda, tiene 122.000 piés de área próximamente.

Es digna de particular atencion la estensa y magestuosa escalinata, compuesta de tres ramales que partiendo el mayor por el centro y los menores por los costados conducen á una meseta desde la que arranca otro ramal que termina á la entrada del pórtico, teniendo las primeras sus correspondientes balaustradas de piedra con leones y otros ornamentos sobre los pedestales de los ingresos. Al fin de esta elegante y magnífica escalinata, se alza la portada, pesada y sin gallardía, que es de figura convexa y consta de un cuerpo con tres arcos de medio punto, de los cuales solo sirve de entrada el del frente, al que adornan cuatro medias columnas con pilastras en las dos restantes, y unas y otras sientan sobre pedestales. Termina el todo un frontispicio triangular con escudo de armas en el medio y balaustradas por ambos lados.

Es notable el pórtico por los esquisitos mármoles de que está fabricado y por las cuatro estàtuas que le decoran; fáltale sin embargo buen gusto, y su forma semi-circular no es la mas acomodada para que haga mucho efecto este riquísimo vestíbulo. Hay en él varias puertas pequeñas con frontones triangulares y en el medio y entre dos columnas salomónicas, está la entrada primitiva de la iglesia. Esta es una rotonda de 131 piés de diámetro, en cuyo centro se levantan ocho grandes pilares ó machones, que sostienen la cúpula y forman con el muro del mismo templo una galeria circular.

En la decoracion del interior se observa el mismo gusto pésimo que en la de la portada.

El retablo mayor, rico por los bellos màrmoles que en su cons-

truecion se emplearon y por los embutidos y mosaicos que le adornan, es de poca consideracion por su arquitectura, pues consiste principalmente en un mezquino cuerpo en dos columnas espirales, con una imagen de San Ignacio en el nicho del intercolumnario.

Ocupó el mismo sitio una efijie de dicho santo ejecutada en plata á espensas de la opulenta compañia de Caracas, con arreglo al modelo que trabajó en Roma el escultor D. Francisco Vergara el menor. Esta alhaja fué regalada al santuario que describimos por la mencionada compañia que tenía á San Ignacio por patrono, y al presente es propia de la villa de Azpeitia.

De los demás altares, muchos de los cuales están sin construir todavía á pesar de los huecos destinados á este objeto en las paredes de la iglesia, nos ocuparemos solamente de los dos colaterales al mayor, simétricos entre si y consagrados el uno á Nuestra Señora del Patrocinio, y el otro á San Francisco Javier, representados en buenas imágenes de talla, colocadas en nichos con guarniciones entalladas y doradas, y con otros adornos en lo interior.

Empiezan por abajo estos altares con una urna hecha de dos piedras ricas, caja y tapa, sosteniendo la mesa del altar. En el retablo, todos los mármoles, incluso los tableros de los estremos, casan y juegan bien, á causa de la acertada ligazon y variedad de colores, sobresaliendo las columnas brillantes de una sola pieza con las basas y capiteles de mármol blanco de Carrara. En lo mas alto las corona por completo un cascarón ó cuarto de esfera cóncavo, adornado de florones, ángeles, rayos de luz y atributos propios de cada imagen.

Ocho pequeñas puertas dan comunicacion á la iglesia con el colegio, con la casa santa y dos sacristías que hay á los lados del altar mayor: sobre dichas puertas se vén otras tantas tribunas, que harian mejor efecto si tuvieran antepechos proporcionados.

Entre el templo y las referidas sacristías se elevan dos torres que descubren solo el cuerpo de las campanas.

Réstanos hablar de la cúpula, cuyo diámetro llega á 75 piés, y que por ser toda de piedra, creyeron muchos profesores no podría cerrarse. Consiguiólo sin embargo D. Ignacio de Ibero, con no poca gloria suya, que hubiera sido indudablemente mayor todavía si en otras partes de esta fábrica no se hubiese dejado llevar del corrompido gusto que en su tiempo dominaba. Tiene el grandioso cimborrio, cuerpo de luces con ocho ventanas, cascarón y linterna en la que remata á 200 piés de elevacion. Hay escudos con mantos y coronas reales en los diferentes compartimientos del cascarón, y por el interior obeliscos pareados que corresponden á los miembros que resaltan entre las ventanas.

A pesar de los indicados defectos, no deja de ser ésta iglesia una obra sólida, observándose en el todo cierta magnificencia y grandiosidad. Verdad es que su forma y el color oscuro de los bellos mármoles de que toda está empelechada le dan un aspecto triste á la vez que soberbio.

Es digno tambien de notarse que el pavimento está formado por hermosos mármoles de diversos colores.

Saliendo del templo que ocupa el centro de toda la fábrica, se ofrecen á la vista las dos alas de las cuales la de la izquierda de aquel está sin acabar y la opuesta que se terminó es la que pasamos á describir.

Es una fachada sencilla, y no está deslucida y afeada como el templo con ridículos adornos. Tiene cuatro andanadas de ventanas hasta la cornisa, decoradas todas con jambas llanas y algunas con frontones horizontales. En el estremo y sobre aquella se eleva un cuerpo con seis ventanas de frente.

Por un pórtico inútil, cuya construccion no pudo entrar en la traza dada por Fontana, se pasa al vasto y suntuoso colegio. Llaman en él la atencion del viajero la cómoda y grandiosa escalera, en cuya caja hay doce tribunas, los espaciosos tránsitos y aposentos y su buena distribucion.

Otro de los objetos más notables de este santuario es la Casa-santa, llamada así por haber nacido en ella San Ignacio. Es una de las torres que mandó demoler Enrique IV, cuando los bandos Oñacino y Gamboino afligían al país vascongado con largas y sangrientas guerras. Consérvase este antiguo é ilustre solar como engastado en el nuevo edificio, y nada se ha omitido para que aparezca con el correspondiente decoro á la vista de la multitud de personas que continuamente le visitan. Su fachada nada ofrece de particular: labrada de piedra tosca y ladrillo, no tiene otro ornamento que acredite su antigüedad, fuera de un sencillo escudo de armas colocado sobre su puerta.

Consta de tres pisos, en el tercero de los cuales subsiste la santa capilla, en la que se nota riqueza y profusion al par que notables desproporciones y pésimo gusto. En su techo hay tres bajos relieves ejecutados por el escultor portugués Jacinto de Vieyra, que los trabajó solo por la veneracion que profesaba al santo. Representa el primero á San Ignacio con un crucifijo, predicando al pueblo de Ázpeitia. En el segundo se vé al mismo santo dando la bandera de la fe á San Francisco Javier para su mision á las Indias. Vése en el tercero á San Francisco de Borja, vestido de grande de España, arrojándose á los piés de San Ignacio,

Entre las muchas curiosidades y preciosas reliquias que en esta santa casa se conservan, merecen citarse el caliz con que celebró la primera misa San Francisco de Borja, y un de lo de San Ignacio que enviaron de Roma á la reina Doña Margarita de Austria, y que colocó en esta capilla un individuo de la Compañía.

Dignos son tambien de mencionarse los tres altares de plata que para la pieza-capilla en que San Ignacio convaleció de sus heridas, trabajó el famoso platero español Daniel Gutierrez.

El edificio que acabamos de describir pertenece en la actualidad á la provincia de Guipúzcoa.

JOSÉ MANTEROLA.

#### VARIEDADES EUSKARAS.

RECUERDOS DEL CENTENARIO DE MENDIBURU — Entre los objetos de arte á que ha dado origen la solemnidad del Centenario del Padre Mendiburu, celebrado por el Valle de Oyarzun, se cuentan un hermoso busto en yeso de este elocuente orador euskaro, obra del escultor guipuzcoano D. Marcial de Aguirre, antiguo pensionado de la Diputación de Guipúzcoa, que ha alcanzado con anteriores trabajos de análoga indole diversas medallas de oro y plata; un retrato al óleo del mismo insigne escritor bascongado, pintado por D. Eugenio de Azcue, por encargo del Iltre. Cabildo del Valle de Oyarzun y con destino á la sacristía de su antiquísima Iglesia parroquial; y un caprichosísimo cuadro regalado por D. Benigno de Orbegozo, vecino de Bilbao, en ocasión de las fiestas del Centenario, y que ha llamado justamente la atención de cuantas personas han tenido ocasión de examinarlo.

El busto en yeso hecho por el Sr. D. Marcial Aguirre, en el brevísimo intervalo de cuatro ó cinco días, es de tamaño algo mayor del natural; presenta al P. Mendiburu en actitud grave y serena, como un hombre de cincuenta á sesenta años, en cuya fisonomía se muestran los rasgos característicos que nos han señalado los escritores contemporáneos del elocuente orador, y fué uno de los mejores adornos del *Salon del Centenario*, á donde acudió á examinarlo gran muchedumbre de personas.

El retrato hecho por el Sr. Azcue, antiguo pensionado tambien de

la Provincia, y artista bastante conocido por las obras que ha realizado en diversos templos de Guipúzcoa, muestra al P. Mendiburu casi en su juventud, y llama la atención por sus facciones eminentemente guipuzcoanas, y sobre todo por su actitud llena de unción religiosa.

El cuadro del Sr. Azcue ocupó uno de los testeros del *Salon del Centenario* durante los días de las fiestas, siendo contemplado con fruición por muchos centenares de personas.

Por último, el cuadro ejecutado y regalado por el Sr. D. Benigno Orbegozo, es un trabajo delicadísimo y de índole especial, labor hecha sobre hojas del *roble de Guernica* con una paciencia y gusto artístico extraordinarios, y que muestra en la parte superior formando un arco, los escudos detalladísimos de las cuatro provincias basco-navarras; en el centro una buena imagen del Sagrado Corazón de Jesús, y en la parte inferior los escudos del Valle de Oyarzun, España, y la Invicta Bilbao.

El trabajo está colocado sobre hojas de cristal que permiten apreciar á través de la luz toda la riqueza de detalles de esta obra artística, que honra grandemente á su autor, y que ha sido recibida por el Ayuntamiento de Oyarzun con las mayores muestras de consideración y de gratitud.

\* \* \*

EXPOSICION PROVINCIAL DE BIZCAYA. --Según noticias que tenemos de Bilbao se despliega grandísima y extraordinaria actividad en los preparativos para este certámen, que indudablemente está llamado á alcanzar un éxito muy favorable y que dejará un nombre honroso en el país bascongado.

El número de los expositores que presentan productos alcanzará seguramente á 300, siendo las secciones más numerosas las de Bellas-arte, para las cuales se teme no sean suficientes las dos galerías que se han formado en los patios de la planta baja del Instituto. Figurarán en ella entre otros trabajos un cuadro pictórico de gran tamaño del joven artista bilbaino D. Anselmo de Guinea, que representa uno de los hechos que más levantan la bravura y el carácter independiente de la raza euskara (*la Jura de los fueros*); dos grandes lienzos del joven pintor guipuzcoano D. José de Echenagusia, que representan respectivamente á D. *Quijote de la Mancha*, y una escena árabe que lleva por título *El domador de serpientes*; otros dos cuadros de D. Mamerto Segui,

si no estamos equivocados, que representan *El árbol malato*, de Bizcaya, y un retrato de *Zamacola*; y varios trabajos de D. Antonio Maria de Lecuona, D. Fernando Galina, Luis y Juan Rochelt, Ramiro Echave, Juan Maria Alazabal, Fernando Gasaita, Serafin Bastena, Casto de Zavala, Ramon Elorriaga, Pedro Vicente y Ugalde, Eustasio Zarrhoa, Luis Mariano de Irausgui, Francisco Arias, Cosme Duñabeitia, José Echena, Mamerto Segui, Luis y Angel Quintana, Macario Mascoartú, Bernabé de Garamendi, y otros artistas y aficionados no menos conocidos.

En esta misma sección se mostrarán el plano de la zona minera de Bizcaya recientemente publicada por el inteligente Ingeniero Don Francisco B. de Uruburu, un modelo en madera del Castillo de Butron presentado por D. Gregorio Campos; y otros trabajos no menos apreciables.

En el segundo grupo de la Exposición que comprende las artes liberales figuran, entre otros, un hermoso mapa de Bizcaya, en el que aparecen todos los datos estadísticos de las Escuelas de la Provincia, números de alumnos que á ellas concurren, etc., etc.; un álbum con vistas del país, presentado por D. Juan B. Patron; varios modelos de un nuevo instrumento de música inventado por D. Casto de Zavala y Ellacuriaga; modelos de material de enseñanza preparados por el Excententísimo Ayuntamiento de Bilbao.

Entre las obras que forman parte del tercer grupo, que comprende mobiliario y accesorios, llamará seguramente la atención un *centro de sala*, en el cual aparecen los cuatro nombres célebres de las cuatro provincias vasco-navarras, con los escudos, banderas y demás atributos de la Euskaria.

Figurarán asimismo, entre otros muchos productos, en una de las secciones de la Exposición bizcaina, telas en seda elaboradas en la fábrica *Lembizicoa* de nuestro convecino D. Gregorio de Lopeteddi.

La Exposición durará 21 días, de modo que abriéndose el dia 11 de Agosto permanecerá abierta hasta el dia 1.º de Setiembre, y en este intervalo se celebrarán el concurso de ganados, el certámen literario y el de bandas de música anunciados, y otras fiestas que darán mayores atractivos á este hermoso alarde de los hijos de Bizcaya.

## NOTICIAS BIBLIOGRÁFICAS Y LITERARIAS.

Hemos sabido con gusto que el distinguido escritor y cronista del Señorío D. Antonio de Trueba prepara la próxima publicación de dos nuevas obras: una colección de *Cuentos populares recogidos en Vizcaya* y otro curiosísimo libro al que servirán de asunto las *Legendas genealógicas*.

El laboriosísimo escritor navarro D. Arturo Campion está terminando, como ampliación á la lección cuarta de la excelente *Gramática euskara* que viene escribiendo, un meditado y detenido ENSAYO ACERCA DE LAS LEYES FONÉTICAS DEL EUSKARA, estudio que sabemos ha merecido grandes elogios á personas que gozan de incontestable autoridad en materias de bascuence, y que esperamos dar á conocer á nuestros lectores allá hacia el mes de Setiembre próximo, pues el Sr. Campion, honrándonos mucho, se ha fijado para esta publicación en nuestra Revista.

## MISCELANEA.

Por el ministerio de Fomento se han concedido 2.000 pesetas para la Exposición de ganados que se verificará en Bilbao en la segunda quincena de Agosto.

El Ayuntamiento de Bilbao ha concedido al venerable maestro D. Nicolás Ledesma con el carácter de premio excepcional, una gratificación de 8.000 pesetas, que le será satisfecha en cuatro plazos de á dos mil pesetas anuales cada uno, empezando por el corriente año económico.

Para los días 8, 9 y 10 del próximo mes de Setiembre se anuncia una nueva peregrinación, presidida por el Exmo. é Ilmo. señor Obispo de la diócesis, al santuario de Nuestra Señora de la Encina, extramuros de la villa de Arcenaga, santuario digno de verse por las bellezas que encierra, especialmente en su retablo mayor del más puro y florido estilo gótico, regalado por el emperador Carlos V.

El conocido organista Sr. Gorriti, maestro de Capilla de Tolosa, ha obtenido un nuevo premio en París en el concurso internacional de compositores que ha tenido lugar recientemente. La obra laureada es una *marcha fúnebre*.

Enviamos nuestra sincera felicitación al ilustrado compositor basco-navarro que con tanta gloria mantiene en el extranjero el nombre de su patria.

**SECCION AMENA.****FORTUNEA.**

Ibai baten ertzean etzunik bedartzan,  
 Mutill erdi mamo bat egoala lotan  
 Fortuneak joanda dirautsa onelan,  
 »Echakiat zelan lo or gelditu azan,  
 »Esango leukeek gero (Fortuna gaiztoa)  
 »Errekara jausi ta or haintza itoa,  
 »Eta geyenez oi dok gizonen errua,  
 »Munduan eukitea okerren damua.»

**ASTOA TA CHARRIA.**

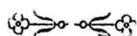
Astoak eziñ iruntsi eban.  
 Charre gizén baten ona,  
 Bere artean tripak janagaz  
 Esaten joian onela:  
 —«Lanik baperez lo eta jolas,  
 »Zukoa naikoa janda,  
 »Zorioneko mundu onetan  
 »Bera legez bizi dana,  
 »Niretzat barriz makillakadak,  
 »Arree ta ostikadea;  
 »Lastoa jaki ta eroateko,  
 »Sendor aundi eskergea,  
 »Alan negarrez daiola aurrera,  
 »Dantzu charri irrintzea,  
 »Begiraturik aldamenera  
 »Illten dahille tristea.»  
 Atzera diño asto ez gichi jakiñak,  
 Onetara badatoz gero atsegiñak,  
 Betoz makillakadak naiz izan samiñak.

F. ARRESE Y BEITIA.

**I<sup>ko</sup> MUTADI EDO ISITZAREN ASKANTZA.**

(Página 7).

Milla millaka koroi ta pozaldi  
 Iztun-goi Mendiburu aundiari.





## LA VISION DE D. CÁRLOS, PRÍNCIPE DE VIANA.

---

LEYENDA PREMIADA EN EL CERTÁMEN LITERARIO DE PAMPLONA  
Y DEDICADA Á LA PATRIÓTICA SOCIEDAD BILBAINA  
LA «EUSKAL-ERRIA.»

---

*Euskal-erriaren alde.*

### I.

Apénas acabó de sonar en el reloj de Palacio Real del Olite la undécima campanada de la noche del dia 16 de Mayo de 1452, un caballero jóven, esbelto y de bizarra apostura penetró en la Cámara de la Reina, así llamada porque era la más espléndida de todas las del alcázar de los monarcas navarros.

Un paje, niño aún, le seguía llevando una hacha de cera blanca. El caballero, sin volver la cabeza, con voz ligeramente temblorosa, como de persona conmovida, le dijo:

—Piarres, déjame sólo y dí al capitán de guardia que hasta después de las tres de la mañana, á nadie consienta penetrar en la cámara.

El paje saludó profundamente y salió á fuera.

El caballero, después de pasarse la mano por la nacarada frente para enjugar el sudor que de ella brotaba copioso, se dejó caer, lán- guido y desfallecido, en un banco de madera de altos respaldos, junto á una de las cuatro ventanas de la cámara, colocado.

Era la cámara espaciosa; su pavimento, formado con ladrillos de esmaltes de diferentes colores, semejaba un sol irisado que se enorgullece al ver su acompañamiento de numerosos planetas y estrellas; las paredes, revestidas hasta la altura de una vara, de maderas primo-

rosamente esculpidas, se ocultaban tras de riquísimos tapices que representaban la historia de Sanson y Dalila; una gigantesca chimenea, capáz casi de recibir árboles enteros, estaba recubierta de fresca y verde enramada, por entre la que se descubrían algunos capiteles de puro estilo ojival; el techo, de áurea madera artesonada, tenía colgando innumerables cadenillas, á las que servían de remate unos pequeños y delgados discos de cobre. El aire, que con discreto y pausado movimiento penetraba por la ventana del norte, ponía en conmoción aquella extraña y desusada maquinaria, arrancándole ténues y dulcísimas armonías, que en aquel instante misterioso aleteo de pájaros celestes semejaban.

El caballero lanzó un suspiro intensamente doloroso y tendió la vista por la campiña. A lo lejos, las sierras de las Merindades de Estella y Pamplona cubrían sus cerúleos hombros con el velo de plata que la luna en el remoto firmamento teje; más aquí, por la parte noreste, apretadas masas de bravías encinas cerraban el horizonte, semejantes á formidables avanzadas del selvoso Pirene; la feraz llanura que entre Tafalla y Olite muestra la múltiple abundancia de sus árboles frutales, exhalaba, como un gigantesco ramillete, las balsámicas emanaciones de millares de arbustos en flor. La azulada línea de las montañas; el verdor sombrío de las florestas; el centelleo de las estrellas; el inmenso esparcimiento de los aromas y de la luz lunar; el quejumbroso rumor de las auras, todos los accidentes y las circunstancias todas de aquella noche daban al alma paz y á los sentidos deleite; tan solo causaba una impresión siniestra la negra torre de San Pedro, que, rompiendo bruscamente la transparencia del espacio, se elevaba por encima de los tejados de Olite.

Sin duda alguna al caballero le daba tambien la torre motivos de tristeza, porque no apártaba de ella los ojos que revelaban en su expresión suprema angustia; y de tal manera le traían absorto y pensativo sus cavilaciones, que no oyó el ruido que hizo uno de los tapices al caer, después de haber dado paso á una mujer que penetró en la estancia por una puerta secreta.

Tendría la recien venida veinte años de edad á lo sumo y era gallarda en el andar, como pocas. Alta y de formas estatuarias, presentaba ese admirable conjunto de vigor y de gracia propio de las grandes razas montañesas, de los iberos y de los georgianos. Su frente tersa sostenía, á manera de régia corona, el triple círculo de una

gruesa trenza de cabellos de ébano ; sus ojos eran asimismo negros, adornados de largas y rizadas pestañas y en su fondo brillaba como una aurora el fuego de la pasión; su tez, blanca como el reflejo de la luna en los ventisqueros ; sus mejillas, rojas como nubes espléndidas al acostarse el sol ; sus dientes, asomando diminutos entre los húmedos labios, como dos hilos de ricas perlas en un estuche de raso granate; y su cuerpo alardeaba en sus diversas actitudes de más flexibilidad y donaire que los cimbreantes juncos.

La joven se acercó de puntillas al caballero, y poniéndole la mano derecha sobre el hombro, con voz más limpia que el sonido de una campana de plata, le dijo:

—Y bien, Carlos, ¿qué habeis resuelto?

El caballero se extremeció ; sus grandes ojos azules se iluminaron con la claridad del júbilo, y estampando un ardoroso beso en la mano de la dama:

—Bienvenida seas, María, exclamó.

—De veras, tienes gusto en verme?

—Esa es una pregunta que no merezco me dirijas. Ya conoces mis penas, mis amarguras, mis aflicciones siempre renacientes. Si alguna vez asoma la sonrisa á mis labios, tú la provocas; tus tiernas canciones euskaras ahuyentan mi melancolía. Tienes para mí la dulzura del rayo de sol que seca la colina después de la tempestad.

—No obstante, esa Brianda..... pero no he venido con ánimo de hablar de mí, sinó de tí. ¿Habeis celebrado la Junta?

—Sí.

—Quiénes han acudido?

—La mayor parte de los llamados.

—Dime sus nombres, si en ello no hay inconveniente.

—Estaban mi tío D. Juan de Beaumont, prior de San Juan de Jerusalen, á quien he nombrado mi canciller y capitán general; el arcediano de la Tabla, D. Carlos de Beaumont; D. Juan Martínez de Uriz, señor de Artieda; Floristan de Agramont; D. Carlos de Ayanz, señor de Mendinueta; Mosen Charles de Echauz, vizconde de Baíguer; el capitán Semen de Eguía; Joanicot Ezquerra, señor de Laboa; Mosen Leon de Garro, señor de Zolina ; Arnalt Remírez de Arellano, señor de Amatriain; Pero Periz de Rada, señor de Bideaurretta; Lanzarot, señor de Ciórdia; Garcia de Birto, D. Gracian de Luxa, señor de Saint-Pe; Yenego Erripa de Jaureguizar; Miguel de Ustariz, el capitán

Martin Ximenez de Monteagut; D. Juan de Ursua, gobernador del castillo de Amaya; Charles de Alzate, señor de Zalain; Pedro de Eslaba; D. Francés de Jaca; Miguel de Mutiloa y tu padre Godofe, señor de Armendariz.

—Bien por los infanzones! Y qué tratásteis?

—Yo les expuse la situacion sin ocultarles, disimularles ni alterarles la verdad en lo más mínimo, ya recordando hechos de todos conocidos, ya aduciendo otros nuevos y recientes. Les dije cómo hace diez años que entregó su alma al Criador mi madre la muy amada reina y temida señora Doña Blanca; cómo segun las capitulaciones matrimoniales concertadas con mi padre el Rey D. Juan (que Dios guarde muchos años) y renovadas en testamento debía de heredar la corona de Navarra y el ducado de Nemours apénas mi señora madre la Reina muriese; cómo mi padre contra justicia y fuero y en agravio y deslibertad de las leyes del Reino, retuvo para sí la autoridad suprema, dejándose la lugartenencia del mismo; cómo contrajo segundo matrimonio con Doña Juana Enriquez, poniendo en el lugar de mi amada madre á la rica-hembra castellana que únicamente ódios y recelos contra mí abriga; cómo desde el mismo dia de esas segundas nupcias, se me han ido mermando continuamente las escasas atribuciones que se me encomendaron; cómo cuando concerté las paces con el Rey de Castilla, el Rey mi padre desaprobó lo hecho, dejando mi real palabra muerta y sin virtud de obligar, cuál si fuese el juramento de un jugador; cómo no contento con ésto é infiriéndome nueva ofensa, nombró Gobernadora del Reino á la castellana; cómo los pueblos han protestado contra esa violacion de sus fueros, exenciones, leyes, privilegios y libertades, sin alcanzar del Rey mi padre otra cosa que indiferencia y olvido, y cómo Doña Juana Enriquez, aliada de las dolencias de su parto y ensoberbecida por haber dado descendencia al trono de Aragon, me ha escrito una carta desabrida y seca, diciéndome que dentro de ocho días se trasladará á este su palacio Real de Olite, acompañada de su hijo y tomará el supremo mando, atenta á lo cual de antemano declara nulo y de ningun valor y efecto cuantas medidas, provisiones y órdenes que sin llevar su firma yo dicte, para el bien del Reino y su regimiento.

—Ah! eso ha hecho la hiena castellana, exclamó Maria de Armendariz; yo no lo sabía.

Sus ojos negros chispearon, semejantes al hierro candente golpeado por el martillo.

Luego preguntó:

—Qué dijeron los infanzones, cuando te oyeron?

—Vana pregunta la tuya! ¿Qué hace el tizón que cae en el árido rastrojo? Producir un incendio. ¿Qué hace el huracán que sopla sobre el irritable océano? Producir una tempestad. Así los infanzones navarros fueron paja de mi fuego y oleaje de mi viento; de sus pechos brotaron rujidos de cólera y en sus empalidecidos labios clavó su siniestro estandarte la cólera.

—Benditos sean mil y mil veces esos nobles defensores de tu derecho.

—Tambien dejaron oír sus acentos la razon y la prudencia. Tu buen padre expuso los peligros de una sedicion.....

—¿Dices que habló de esa manera y todavía le crees mi padre?

—Calla María, estás loca y locos estuvimos nosotros. Se entregó la resolucion del problema á la aleatoria sentencia de los votos, y éstos, casi en su totalidad,—menos el mio y el de tu padre—decidieron la guerra. Mi tío, el de Beaumont, obrando en prevision de ese acuerdo, segun nos dijo, había de antemano dado órdenes oportunas á las fuerzas de que dispone; á estas horas entre Olite y Tafalla habrán acampado ya Ochoa de Eulate, Machin Martínez de Dicastielo, Bertran de Beraiz y Domenjon de Esparza, con sus mesnadas. Yo, pensando la gravedad del acuerdo adoptado, suspendí para dentro de algunas horas su ejecucion, á fin de consultar con Dios y mi conciencia. Si de aquí á las tres de la mañana, ni Dios sobrenaturalmente obrando, ni mi conciencia dejando oír su voz imperiosa, repreban el acuerdo de mis consejeros, cuando suene dicha hora, pondré una luz en la ventana norte de esta cámara y D. Juan de Beaumont que en compañía de otros caballeros está atento en la torre de la Iglesia de San Pedro, lanzará á vuelo las campanas, haciendo la señal convenida á las mesnadas de que te hablé. Estas entonces entrarán en Olite, y puesto yo al frente de esas fuerzas, iré, si así conviene, á atacar el castillo de Peralta, que está bajo el mando de Mosen Pierres, á la vez que parten correos con la órden de guerra para que secunden el movimiento á mis partidarios de la Amézcoa, de Val de Lana, de Yerri, de Orba, de Ilzarbe, de Aibar, de Sangüesa, al conde de Lerin que está en Pamplona y á los Merinos de las Montañas y de Ultrapuertos.

—La santísima Vírgen de Ujué se sonreirá en el cielo cuando pongas la luz en esa ventana, dijo María señalando la del norte.

—Es que no sé si la pondré, necesito pensarlo.

—Se habla de guerra y dudas, tú, tú Príncipe y descendiente de héroes! Hay quien espera una señal de tu mano para desenvainar el hierro, y tu corazón no es un volcán?

—Mi corazón es un puñado de cenizas. Mi existencia es lóbrega, bien lo sabes, María; en tus tinieblas solo brilla la luz de tu amor, no sé si semejante á una antorcha de ventura ó á un cirio funeral.

—Pero, qué es lo que temes, Carlos mio?

—Temo la guerra civil. Es muy fácil incendiar un bosque, pero es muy difícil apagarlo. Las rivalidades de las casas de Agramont y de Luxa han convertido en un infierno los plácidos valles de la Baja Navarra; Butrones y Mugicas, Oñaces y Gamboas han desangrado y empobrecido á Guipúzcoa, Alava y Vizcaya. Si aquí, en este pequeño reino, salvado milagrosamente del siempre inminente naufragio, se produce la guerra civil, seremos devorados, después de enflaquecidos ó por el castellano ó por el francés. Acuérdate del mote de mis armas: «*Utrinque rodiiur.*» ¡Dios mio, estaré destinado á ser causa de la ruina de Navarra, como justo castigo á mi escasa piedad filial?

—Tu extremada circunspección paraliza constantemente tus movimientos y te inutiliza para la vida. Aquí no se trata, Carlos, de las relaciones de padres é hijos; aquí están en juego la suerte de un Reino, las leyes de un pueblo, los derechos incuestionables de un Príncipe usurpados por un mal Rey. La razón que te asiste es tan clara, que no habrá, seguramente en Navarra quien se atreva á contradecirla.

—Conoces muy poco á los hombres, hermosa María y hablas con el corazón, no con la cabeza. Tú que vales mucho más que yo para adoptar la determinación propia del momento, no sirves tanto para vislumbrar las consecuencias de los hechos.

Nuestra monarquía está minada por la inextinguible rivalidad de dos casas de origen real, poderosas, ricas, unidas á todos los infanzones navarros por el vínculo del parentesco ó del patronato. Mil veces ha estado próxima á estallar la guerra entre ellas y es de tan torcida índole y perversa condición la animosidad que las separa, que basta que la casa de Beaumont opine en un sentido para que la de Navarra opine del contrario, y por lo tanto, bastará que el conde de Lerin levante mis pendones para que el Marichal tremole los de mi padre. Y

el Rey y el Marichal no están solos, bien lo sabes, que si á mi lado forma gente granada y principal, al suyo tambien hay nata y flor de la infanzonia navarra. Y cuando el Rey D. Juan diga «á las armas, caballeros, le seguirán los Peralta, Ezpeleta, Lacarra, Baquedano, Sarasa, Mauleon, Donamaria, Azpilcueta, Jasso, Agramont y otros no menos buenos, metiendo al Reino en tales angosturas que sospecho no ha de lograr salir de ellas sin perdida de miembro, como no sobrevenga total aniquilamiento. Pero dejemos éstas pláticas, demasiado graves y enfadosas para los oídos de una mujer, y recojamos el espíritu durante algunas horas. A las tres menos cuarto despiértame sin falta. De aquí á entonces veré lo que tengo de hacer.

Y diciendo esto, el Príncipe de Viana pasó á la cámara inmediata, mientras su manceba la hermosa María de Armendariz, apoyando los codos en la ventana dejaba volar sus ojos é imaginacion por los espacios infinitos de la noche y de la fantasía.

(Se continuará)



¡Honra y gloria al gran marino  
que elevó el nombre de España  
dando al orbe pruebas mil  
de su valor y constancia!  
Él, al bravo Magallanes  
acompañó con fé santa,  
para dar en luengas tierras  
nombre y honor á la pátria.  
Él le reemplazó más tarde  
en el mando de la escuadra,  
y cumplida su mision  
con abnegacion probada,  
por el Océano índico

dirigió su triunfal marcha,  
cruzó por el encrespado  
Cabo de Buena-Esperanza,  
y cubierto de laureles  
tornó á su hermosa Guetaria,  
siendo el primero que al mundo  
la vuelta completa daba.

¡Guipuzcoanos!... Coronad  
de frescas flores su estàtua:  
¡honra y gloria al gran marino  
que elevó el nombre de España!

## FRANCISCO DE ARECHAVALA.

(1) Esta composición forma parte del libro «Aires del Norte», recientemente publicado, y del que nos ocuparemos en uno de nuestros próximos números.

## URI BATEKO ORDU LARRIA.

· · · · ·

¿Ez dantzuzen sutunpen otsa  
Mingotz garratza?  
¿Ez dakutsue ikaraz  
Lurra guztia dardaraz?  
· · · · ·

¿Ez aldozue entzuten emen  
Zelan datorren  
Tronpet-otsen durundua,  
Zein dan gerrako soñua?  
· · · · ·

Jende pillo bat an deadarrez,  
Asko negarrez,  
Okerren emakumeak  
Eurai eldurik umeak.

¡A! egi-egiaz dago esana,  
Bazetozala,  
Arrotzak gure lurrera,  
Danok menpean artzera.

Ia nik beintzat dot sinisturik,  
Au ikusirik,  
Mugatik dirala pasa,  
Laster dirala onuntza.

¡Aral...agura zar bat miñduta!  
Guri uluka:  
«Erdue gazte ta zarrak,  
»Dandanak artzera armak.  
»¡Milla arrayoa! ez ikaratu!  
»Ill edo goitu  
»Bear da arerioa,  
»Naiz izan demonioa.....»

Ta or zelan diran trincherak  
Berealaše, (bete,  
Jende gazte armaduaz,  
Ekin nayan amorruaz.

Muru sendoaz barriz erria  
Dago ichia,

Ez daukagu ardurarik,  
Etsairik okerrenenik  
Garealako gaur illgo emen,  
Emon baño len  
Iñori gure erria,  
Kutun aiñ maitagarria.  
Alperrik daukez buruak zurrak,  
Astiñ muturrak,  
Guk bere erkiñaguak  
Ez doguz mutur-buruak.  
Alperrik datozi erabagirik,  
Amorraturik,  
Arrapetako ustean  
Uri au beingo batean.  
.....  
· Ez da ardura, bardiñ eundakā,  
Zeinda millaka,  
Badatoz bere milloia,  
Gizonen ordez legoiak.  
· Zéiñbat geyago datorkigula,  
Guk ori gura,  
Emon daiegun saria  
Daukena irabazia.  
.....  
.....  
· Ez dira agiri ¿nun ete dira  
Ainbeste milla?  
Zer ete dabe legoiak  
Iñillduteko orroiak?....  
· ¡A! jakin dabe gure agiñak  
Dirala miñak,  
Apaldurik belarriak,  
Aruntz jarririk begiak,  
Igeñka doaz guztiak.  
.....

¿Nozko dozuez musikariak  
 Soñu-jokiak  
 Bizi zoliak?  
 Urten zaitezte bertatik,  
 Zabiltze kaleetatik,  
 Uri harru ta kanpotik.  
 Pasko-goiña duiñ alegerea  
 Da gaur gurea,  
 Pare bagea;  
 Dabiltz chimistaz kanpaiak,  
 Inok bultzatu bagiak,  
 ¡O! zeiñ mirari aundiak!  
 Izarretara dira iguak  
 Echapleruak,  
 Emen suuak,  
 Kontetan dabe zeruan,  
 Zer gertatu dan soruan,  
 Usterik etzan orduan.  
 Argizko lora ¡o! zeiñ zuriak!  
 ¡Urdiñ gorriak!  
 Berde oriak!  
 Polito polito beera,  
 Jatsiten dira lurrera,  
 Barri onak emotera.  
 Pozarren dira andrak erotu,  
 Edo zoratu,  
 Batzuk geisotu,  
 Atsegiñez gañeztuak,  
 Agurak eta atsuak,  
 Dantzan dabiltz gastetuak.  
 Ordu char baten ondoan alan,  
 Ez dakit zelan,  
 Etorria dan,  
 Illentzat biztugarria,  
 Larrien nasai aldia,  
 Libertade ajiñ aundiak.  
 Dana da oraiñ soñu jotea,  
 ¡Ay! eleiñea!  
 Argiz betea!  
 Ikusteko dago duiña,

Altaran Ama Birjiña,  
 Zeru lurren Erregiña.  
 Goazen guztiok agurtutera,  
 Ama ederra,  
 Dalako bera,  
 Guretzako anparoa,  
 Oraiñ len ta betikoa,  
 Maria loi bagakoa.  
 Eere oñetan auspez etzunik,  
 Makur makurrik,  
 Umill uñillik,  
 Emon daiogun biotza,  
 Arimea ta gorputza,  
 Kantau asko alabantza.  
 .....  
 .....  
 Gloria zuri eta eskerrak,  
 Ama eta Dontzellea,  
 Zara parerik bagea,  
 Garailari esergea,  
 Uri onentzat beti zaitugu,  
 ¡O! Maria, zu jaubea!  
 Gloria zuri Jaungoikoaren,  
 Ama, alaba, esposea,  
 Kristau erriko ondrea,  
 Eta euren jagolea,  
 Arerio ta etsai zitalen,  
 Bildur ta uñatzallea.  
 Gloria zuri gure uriak,  
 Emoten deutsu Andria;  
 Aurkitzen danak larria  
 Zugan dauka pozgarria,  
 Agaitik zaitu mundu guztiak,  
 Laztan ta maitagarria.  
 Gloria zuri mundua ez eze,  
 Infernu goitutzallea,  
 Guretzat nasaitzallea,  
 Premiñan laguntzallea,  
 Ordu estu ta larrietatik  
 Zachakuz libratzallea.

FELIPE ARRESE ETA BEITIA.

---

### NOTICIAS BIBLIOGRÁFICAS Y LITERARIAS.

---

PLANO DE LA CIUDAD DE SAN SEBASTIAN, por *D. A. Morales de los Ríos*, propiedad del establecimiento litográfico de D. Vicente Ordoigoizti.—Agosto de 1882.

Este acreditado establecimiento litográfico acaba de dar á luz un hermoso plano de la Capital de Guipúzcoa, notable no solo por sus dimensiones (1,25 ms.  $\times$  0,88 cents.), sinó tambien por lo bien meditado del proyecto y el esmero con que ha sido ejecutado. El plano es el más completo que se ha publicado hasta el dia, y es interesantísimo bajo todos conceptos, pues abraza, por decirlo así, el *pasado*, el *presente* y el *porvenir* de esta hermosísima Ciudad, pues al lado de la antigua zona, á la que hasta hace aun veinte años escasos se hallaba reducido todo el recinto de la poblacion, y de las fortificaciones y los glasis que constituyeron el edén de nuestra infancia y forman hoy uno de los más gratos recuerdos de nuestra juventud, aparecen la zona del ensanche, levantada como por encanto en brevísimo espacio de tiempo, y que es yá admiracion de propios y extraños, y los nuevos proyectos de edificacion en el barrio de Amara y los terrenos que al mar se está ganando por ambas orillas del Urumea, que forman una de las más bellas esperanzas del porvenir.

Abraza este hermoso trabajo, realizado en escala de 1 metro por 2000, desde el mar que baña las faldas del Castillo de la Mota (N) hasta el límite del paseo del Urumea (en proyecto) y el paseo de la fuente de la Salud (*Osasun-iturri*) por el Sur, y desde el barrio nuevo de Gros (concesion de Salamanca) y el paseo de Atocha, por el E. hasta la bahía y el paseo de la Concha por Occidente.

En el Castillo de la Mota (monte Urgull) se hallan trazados, no solo las fortificaciones que lo coronan y el pintoresco *Cementerio de los ingleses*, si que tambien el soberbio *paseo de circunvalacion*, cuyo proyecto se halla estudiado, y cuya realizacion es esperada con verdadero anhelo por cuantos se interesan por el porvenir de nuestra culta Ciudad.

En el plano se halla indicada con tinta *azul* toda la edificacion existente, con *rosa*, toda la proyectada ó en construccion, con *morada* los edificios públicos, y con *encarnada* las construcciones existentes fuera del casco de la Ciudad antes del derribo de las murallas (1863) y cuyos terrenos ocupa hoy el ensanche de la poblacion. De modo que, al primer golpe de vista, se forma idea exactísima del

perímetro actual de la Ciudad, y de todas las mejoras en proyecto, hallándose además señalados y perfectamente especificados en el plano los principales edificios públicos, consulados, fondas y otras curiosidades.

En el *Urumea* se hallan claramente indicados el muro que servía de límite al río hasta 1863, el actual de la Zurriola, el del proyecto Salamanca, hoy en construcción, con su ampliación hasta el acceso al Castillo de la Mota, el viejo puente de madera, y el moderno de piedra, el curso antiguo de este río y su futura canalización, tal cual quedará con la demarcación proyectada del nuevo paseo del *Urumea*, y los varios puentes de hierro en proyecto para el barrio de Gros y la estación del ferro-carril.

Es curiosísimo también el ensanche del barrio de Amara, proyecto del arquitecto municipal D. José Goicoa, que se halla expuesto en toda su integridad, y por último dan mucho realce y un gran valor histórico al plano, los detalles de sus antiguas fortificaciones y recinto extramural, que nos vienen á recordar el soberbio cubo imperial, que se alzaba majestuoso frente á la plaza vieja, la histórica *puerta de tierra*, la *Brecha*, el juego de pelota, los baluartes de San Felipe y Santiago, el cubo de Amezqueta, el huerto del rey (*Errege baratza*), el hermosísimo Hornabeque, el prado y los glasis, el barrio y paseo de Santa Catalina, el *triángulo*, la antigua carretera de Madrid, la vieja plaza de Toros, y otros lugares, mudos testigos de nuestra infancia, cuyo recuerdo iba poco á poco borrándose de la memoria, y cuya orientación y demarcación viene á renovar de una manera gaáfica el excelente plano del Sr. Morales de los Ríos, adornado además con seis medallones que contienen vistas del *Gran Casino*, *Casa Consistorial*, *Mercado*, *Santa María*, *San Vicente*, y los edificios públicos de la *Plaza de Guipúzcoa*, y completado con una extensa y variada colección de anuncios particulares.

El plano, que se halla á la venta al precio de diez reales en el establecimiento de su editor D. Vicente Ordozgoiti, papelería de los Sres. Jornet hermanos, librería de Rubinat, tienda de la Viuda de Vilinch, y otros puntos, está completado con un curioso sello del antiguo escudo de armas de San Sebastián y un plano general de la ciudad y sus cercanías en escala de un metro por 20.000, que vienen á llenar dos huecos de este soberbio trabajo, que recomendamos eficazmente á nuestros lectores, y por cuya ejecución felicitamos á nuestros estimados amigos y colaboradores Sres. Morales de los Ríos y Ordozgoiti.—M.

LAS ROCAS ERUPTIVAS DE VIZCAYA, por D. Ramon Ardan de Yarza, Ingeniero del cuerpo de minas.—Madrid, 1879.

Debemos á la amabilidad de su autor un ejemplar de este curiosísimo trabajo científico, dado á luz en 1879 por el «Boletín de la Comisión del Mapa geológico de España», y que es un interesante estudio microscópico de las rocas eruptivas de Vizcaya, al que han servido de base los ejemplares colecciónados en 1848 por el ingeniero belga D. Carlos Collete, que por encargo de la Diputación hizo el primer mapa geológico del Señorío, cuando todavía la península estaba casi en absoluto inexplorada bajo este punto de vista, y que ha completado el Sr. Adan de Yarza con otros muchos recogidos por sí mismo y de los que ha obtenido número suficiente de preparaciones.

El inteligente ingeniero bizcaino comienza su estudio por algunas consideraciones generales sobre la clasificación de las rocas eruptivas de Vizcaya y de su yacimiento, dividiendo el estudio de éstas en los tres grupos siguientes:

I. *Traquitas*.—II. *Oftas*, y III. *Wackas*, sobre cuya edad, origen y estructura expone curiosísimos apuntes.

El trabajo del Sr. Adan de Yarza, muy interesante para los que se dedican á esta clase de estudios, forma un elegante folleto de 22 páginas en 4.<sup>o</sup>, impreso en Madrid, en 1879, en el establecimiento tipográfico de M. Tello.

REVUE HISTORIQUE DU BÉARN ET DE LA NAVARRE. (*Bayonne*.—*Pays de Labourd*.—*Landes*). 1.<sup>re</sup> livraison.—Julio, 1882.

Con este título ha comenzado á ver la luz en Bayona una revista mensual consagrada á los estudios históricos de la región especial que abarca. El estudio del pasado, la investigación y publicación de los muchísimos documentos curiosos que se conservan en los archivos nacionales y de la región, tal es el objeto que se propone la *Revue historique*, cuyo primer número contiene trabajos muy notables, entre los que figuran dos documentos inéditos sobre *la ville de Dax en Gascoigne*, exhumados e ilustrados con notas por Mr. Tamizey de Larroque; un estudio del joven archivero Mr. Ducéré sobre *l'Artillerie et les arsenaux de la ville de Bayonne*, cuyo primer artículo se contrae á la exposición de la materia durante la edad-media; un estudio acerca de la invasión del Bearn por Mongomery en 1569, del director de la Revista M. Communay; *Un Hercule Gascon*, por Ch. Dupré; investigaciones sobre la divisa *Nunquam polluta*, que ostenta en su escudo de armas la villa de Bayona; y las pruebas de no-

bleza de la Casa de *Navailles, seigneurs d'Angaïs*, una de las más antiguas del Bearn.

La REVUE HISTORIQUE, dirigida por M. A. Communay, é impresa por la Viuda de Lamaignere, verá la luz mensualmente en cuadernos de 56 páginas en 8.<sup>o</sup>, siendo el precio de suscripción 20 francos por año.

Saludamos al nuevo colega deseándole prosperidades.

Con el nombre de sucesores de Rivadeneyra han fundado los señores D. Abelardo de Carlos y Aribau, en un gran edificio levantado ex-profeso en el paseo de San Vicente, de Madrid, una imprenta que se considera una verdadera maravilla. El primer libro impreso en este magnífico establecimiento es uno perteneciente á la *Biblioteca selecta*, titulado DE FLOR EN FLOR, y original de nuestro querido amigo y colaborador D. Antonio de Trueba; libro que constituye una colección de artículos sobre diversos asuntos, y cuya venta se anunciará á principios del otoño próximo.

Nuestro apreciable colega navarro *Lau-buru* anuncia la próxima publicación en sus folletines de la interesante y magnífica novela *Doña Blanca de Navarra*, original del autor de Amaya, el reputado literato D. Francisco Navarro de Villoslada, nuestro estimado colaborador, que ha sacrificado gustoso en beneficio de la idea euskara el propósito que abrigaba de hacer una nueva edición de esta obra.

Leemos en *El Noticiero bilbaíno*:

«La Diputacion provincial de Vizcaya anuncia que, cumpliendo repetidos acuerdos del Señorío congregado en junta general, va á proceder á la impresión de la obra inédita del insigne filólogo durangués D. Pablo Pedro de Astarloa, titulada *Discursos filosóficos sobre la lengua primitiva*. El manuscrito de Astarloa consta de 4.934 páginas de 20 líneas cada una y de 34 letras cada línea por término medio. El acuerdo de la Diputacion es que al resolver sobre las condiciones que presenten los impresores se ha de tener en cuenta la hecha por el desinteresado y entusiasta editor y comentador que acaba de ser de la *Apología de la lengua bascongada* del mismo Astarloa, D. Pedro María de Merladet. Este jóven y modesto bascófilo no necesita más apoyo para publicar los *Discursos filosóficos*, que la adquisición por la Diputacion provincial de 200 ejemplares de la obra.

El manuscrito de esta que posee la Diputacion, está acompañado de una traducción en lengua francesa, hecha en vida del autor. Tanto el manuscrito original como el francés, son de letra clarísima y limpia. Con estos manuscritos posee la Diputacion otros del mismo Astarloa que son trabajos incompletos para la redacción de un Diccionario de voces, apellidos y refranes vascongados.»

En el catálogo de *Obras raras y antiguas* del BOLETIN DE LA LIBRERIA, que publica mensualmente el acreditado establecimiento de D. Mariano Murillo, de Madrid, (Alcalá 7), en el número correspondiente al mes de Julio último, figuran con los números 7125 y 7146 respectivamente, las obras siguientes relativas à nuestro país é impresas ambas en esta Ciudad:

7125. LUZURIAGA (J.) — Paraninfo celeste, historia de la mystica zarza milagrosa imagen y prodigioso santuario de Aranzazu, de Religiosos observantes de nuestro seráfico Padre San Francisco, en la provincia de Guipuzcoa, de la Religion de Cantabria. Escribela..... el M. R. P. Fray Juan de Luzuriaga, Predicador apostólico, etc. En San Sebastian, por Pedro de Huarte, 1690. En fol. 7 hojas preliminares, 72-60-69 páginas, y 7 hojas de Indice.

*Raro. Perg..... 30 reales.*

*Ejemplar con algunos remiendos en las márgenes.*

7146. YANGUAS Y MIRANDA. — Historia compendiada del Reino de Navarra, por D. José Yanguas y Miranda. En la imprenta de Ramon Baroja, 1832. En 4.<sup>e</sup>, ix-335 páginas y un cuadro genealógico de los Reyes.

*Pasta ..... 36 reales.*

---

### JOSEPACHO-REN AMETSA.

---

Amets bat egiñ det bart  
Zenbat dedan goza!  
Kabitu eziñikan  
Barrunian poza,  
Banua esatera  
Dan bezala gauza,  
Bada bestela lertu  
Bear zait biotza.

Usu biurturikan  
Igo naiz zerura,  
Tronurik ederrenen  
Baten ingurura;  
Gauza arrigarriak  
Datozkit burura,  
¿Zer da, nire maiteak,  
Leku eder ura?

Izarrez estaliya  
 Tronu goi-urdinā,  
 Eguzkiyaz jantzia  
 Anglo Erregiñā,  
 Oñetan odoi eder  
 Aiñ ondo egiñā,  
 Nun ezagutu nuan  
 Maria Birjiñā.  
 Eldurik tronu eder  
 Aren egalera  
 Abiyatu naitzayo  
 Egan magalera,  
 Baña begiratzian  
 Azpiko aldera,  
 Airian gelditu naiz  
 Ez goi ta ez beera.  
 Bere jantzi guzia  
 Arrigarri fiñā;  
 ¡Nor ote da ekusten  
 Dedan Serafiñā?  
 Tronuaren oñean  
 An dago Fermiñā,  
 Gure ama chit maite  
 Eta atsegíñā.  
 Biotz beretik dauka  
 Mariak jarriya,  
 Fermiñaren aora  
 ¡Ay zer iturriya!  
 Amorezkó ur gozo  
 Ain gustagarriya,  
 Zerua irabazten  
 Dutenén sariya.  
 Ondoren eman dizu  
 Mariak laztana,  
 Utzitzen zaituala  
 Ederturik dana:  
 Biurturik zerutar  
 Guziak zu ñana  
 «¡Nor da», galdetzen dute  
 Aiñ ederra dana?

Gatoz zure umearak  
 Guziok bat-bana  
 Poz-pozik erantzunaz:  
 «Au da gure ama;  
 »Buruan koroyata  
 »Eskuetan palma,  
 »Edertasun guzia  
 »Berekin darama.»  
 Drist... dirst... egiten zizun  
 Zerbaitek koroian,  
 Danak zuri begira  
 Zeuden zeru-goiñā,  
 Pozez choro egiñik  
 Nenguan sasoian,  
 Esnaturik jaun pena!  
 Arkitzen naiz oian.  
 Oso pozgarriya zan  
 Gabeko ametsa,  
 ¡Ay zer pena: egia  
 Izan bear-eza!  
 Nere aldetik ezer  
 Egiñ albaneza,  
 Eskatu det gogotik  
 Entzutian meza.  
 ¡O ama maitea! gaur  
 Da zure eguna,  
 Aspaldian gogoan  
 Iduki deguna;  
 Agertu nai nizuke  
 Osoro barruna,  
 Asko mesederen naiz  
 Zuganontz zor-duna.  
 Zori ontasunaren  
 Beti gabiltz billa  
 Jaungoikoak dizula  
 Bendizio milla,  
 Zeruan berriz goyen  
 Arkitzen dan silla,  
 Opa dizut; ta ala  
 Gertatu dedilla.

## A ELCANO. \*

Sin temor á las olas ni al destino  
 Del uno al otro lado el mar surcaste,  
 Sin que los mil escollos que encontraste  
 Te hicieran vacilar en tu camino.  
 Con empeño tenaz, ¡oh gran marino!  
 Del mar las tempestades despreciaste  
 DISTE LA VUELTA AL MUNDO, al fin lograste  
 Ese hermoso ideal, grande y divino.  
 Por eso hoy bendicen tu memoria  
 Y admirán tu valor tus nobles hijos  
 A quienes dar supiste tanta gloria;  
 Y por eso ¡oh ilustre guetariano!  
 Siempre exclaman los ojos en tí fijos:  
 ¡Gloria á JUAN SEBASTIAN DE ELCANO!

JOSE MANTEROLA.

San Sebastian 4 Agosto 1869.

## ERBIAK ETA UGARASOAK.

(IPUIA).

Tiro ots utsaz ziran bildurrez menditi  
 Bilinbolan beeraño milla erbi jatsi,  
 Arri arteetan asko zauriz oso josi,  
 Ta puska bategaitik heeko errekan jausi,  
 An bazan garrasi, negarrez ez gichi,  
 Charvak biraoz asi,  
 Zituenean gaizki buruak ikusi.  
 Baña on batek diño—«ez gara añ gaišuak,  
 »¿Zer gaitik alan bota birao añ gaitzoak?  
 »Millaka órra charrago or ugarašoak,  
 »Gure negar otsakaz danak bildurtuak,  
 »Ihaira sartuak, estuen estuak,  
 »Benturaz ituak,  
 »Guk leorrik daukaguz orañdik buruak.»  
 Bere bizimoduaz esdanak kontentu  
 Charrago dagoanari beyo begiratu.

F. ARRESE ETA BEITIA.

(\*) Este ilustre marino dejó de existir el 4 de Agosto de 1516 en medio del Océano Pacífico, y en lo de Capitan general de la armada que se dirijía á las Molucas.

(1) *Ugarašoak*, las ranas.

## LAS FIESTAS DE LA «EUSKAL-ERRIA» EN BILBAO.

La patriótica sociedad bilbaina *Euskal-Erría* ha ofrecido en sus elegantes salones durante los días 30 y 31 de Julio último fiestas de carácter eminentemente bascongado, á las que hemos tenido el gusto de asistir, y de las que hemos regresado llenos de inmensa satisfacción, al ver el espíritu francamente euskaro que allí reina, y la animación y el entusiasmo que ha sabido imprimirse á estos actos.

El domingo 30 de Julio debían celebrarse, con arreglo al programa, los concursos de bersolaris y tamborileros, y desde las primeras horas de la mañana, los dignos individuos de la comisión se afanaban en el decorado de los salones y en disponer todo lo necesario para la fiesta. En el balcón central del edificio se izó la bandera de Biscaya, ostentando las corbatas de las otras tres provincias hermanas y el glorioso símbolo de las libertades bascongadas.

Frente á la puerta principal de ingreso al salón y sobre una magnífica lápida de mármol en la que aparecen esculpidos los escudos de las cuatro provincias euskaras y el busto, orlado de laurel, del insigne patrício alavés D. Mateo Benigno de Moraza, se colocó para la presidencia un elegante dosel con hermosos cortinajes blancos y rojos. En frente veíase el busto de Iparraguirre, coronado también de laurel, y colocado sobre un escudo en cuyo fondo negro aparecía inscrita la fecha de su muerte (6 Abril 1881).

A ambos lados de la presidencia, en los entresuelos de los balcones, se mostraban dos grandes lápidas de mármol con letras de oro, destinada la de la derecha, á conservar los nombres de algunas de las CELEBRIDADES EUSKARAS, y en la que aparecían inscritos los nombres de *Sancho el Fuerte*.—*Lope de Haro*.—*López de Ayala*.—*Legazpi*.—*Elcano*.—*Machin*.—*Urbieta*.—*Lezo*.—*Larramendi y Churruga*; y la de la izquierda, dedicada á perpetuar las GLORIAS EUSKARAS, en la que aparecen enumeradas las siguientes: *Roncesvalles*.—*Padura*.—*Navas de Tolosa*.—*Campo de Arriaga*.—*Munguia*.—*Pavia*.—*Filipinas*.—*Lepanto*.—*Cartagena de Indias y Trafalgar*.

En ambas paredes laterales de la sala, artísticamente combinados

y entrelazados con coronas de laurel y ramos de flores, veíanse los escudos de *Guipúzcoa*, *Vizcaya*, *Alava* y *Navarra*, dos lápidas de mármol negro con las inscripciones en oro *MENDIBURU*.=SAMANIEGO, y seis caprichosos escudos con los nombres: *Arrieta Mascarua*.—*Olano*.=Munive.—*Iezo*.—*Garibay*.=Aldamar.—*Moraza*.—*Moret*.=Urbeta.—*Andia*.—*Salazar*.=Otranto.—*Pavia*.—*Filipinas*.=Iope Zuria.—*Novia de Salzedo*.

En el lienzo paralelo al de la presidencia, combinados con haces de escudos con los nombres de *Ercilla*.—*Ibañez de Aulestia*.=Diego Lopez de Haro =*Larramendi*.—*Legazpi*.—*Elcano*.=Machin de Munguia.—*Churruga*.=Sancho el Fuerte.—*Loredo*.=Cartagena de Indias y *Trafalgar*, había colocados en cuatro grandes lápidas, imitacion á mármol, alguno de los entusiastas elogios que la tierra euskara y sus leyes han arrancado á la pluma ó los labios de escritores y oradores preclaros, y varias de las máximas, sentencias y principios tomados de nuestros Códigos forales, entre los que merece especial mención la hermosa ley 11 del título I del Fuenro de Bizcaya.

Por último, en las dos columnas centrales, paralelas á la en que se mostraba el busto de Iparraguirre, aparecian dos nuevos escudos con los nombres de *Garcia Ximenez*.—*Lerzundi*.=Las Navas de Tolosa y *Africa*.

Por la noche, el edificio estuvo profusamente iluminado, llamando principalmente la atencion del público el transparente central que ostentaba el árbol de Guernica con cuatro manos entrelazadas en su tronco y el lema LAURAC-BAT.

A las nueve el salon se hallaba completamente lleno, teniendo entre la concurrencia hermosa representacion el bello sexo, y poco despues daba comienzo, ante el jurado correspondiente, presidido por el conocido profesor D. Aureliano del Valle, el certámen de tamborileros.

Cinco fueron los individuos que se disputaban el premio, todos los cuales se hicieron aplaudir repetidas veces, alcanzando en ocasiones varios de ellos extraordinarios aplausos. Las piezas señaladas por el Jurado para su ejecucion fueron: *La marcha de San Ignacio*, el *arreskua*, ó mejor dicho, la *esku-dantza* completa, y una pieza bascongada de libre elección. El concurso duró hasta despues de las once, alcanzando la *basca-tibia*, ofrecida como premio por la Sociedad, el jóven tamborilero guipuzcoano D. Julian de Uria, hermano y companero del ya famoso tamborilero de Bilbao, y un accésit y mencio-

nes honoríficas sus cuatro contrincantes los tamborileros de Alzola, Durango, Eibar y Orduña.

Acto continuo, los hermanos Uriar, que son excelentes artistas, y de los cuales nos ocupamos ya con motivo de las fiestas euskaras celebradas en Irun el año próximo pasado, obsequiaron á la concurrencia con un soberbio concierto de silbos; siguiendo tras ellos los tamborileros de Alzola, que ejecutaron tambien varias piezas entre los aplausos del público.

El acto, que comenzó con el precioso zortzico *ARBOLA-BAT*, del maestro Letamendia, premiado en el concurso, y perfectamente interpretado por varios socios de la EUSKAL-ERRIA, terminó despues de las doce de la noche con el *Guernicako arbola*, que produjo, como siempre, el mayor entusiasmo.

Con igual animacion se verificaron la noche del 31 el certámen literario y la distribucion de premios, dándose lectura por los Jurados á las respectivas actas y proclamándose los nombres de los autores laureados que son los siguientes:

CERTÁMEN LITERARIO.—1.<sup>er</sup> tema: *Medalla de oro* á D. Claudio Otaegui, de Fuenterrabía, por su composicion en bascuence guipuzcoano *Arbolari oroipena*, que fué leida por el Sr. Manterola.

*Accesit* á D. Felipe Arrese y Beitia, de Ochandiano, por su composicion en bascuence bizcaino: *Libertadea, baña Gernikako arbola pekoia*, leida por el Sr. Iza y Aguirre.

2.<sup>º</sup> Tema.—Medalla de oro y diploma á D. F. Arrese y Beitia por su oda *Lauburugaz laurak-bat*, leida por D. Ramon Adan de Yarza.

*Mención honorífica* á D. Ramon Artola, de San Sebastián, por su composicion en bascuence guipuzcoano: *¡Oh, Euskal-erri maitea!* leida por el Sr. Manterola.

3.<sup>er</sup> Tema.—Medalla de oro y diploma á D. Salvador Echaide (de Yanci) por una extensa memoria acerca de la *libertad de testar*, en la que se hace un concienzudo estudio de la legislacion especial sobre la materia prescrita en los Códigos forales de las provincias euskaras.

CERTÁMEN MUSICAL.—Premio al conocido profesor D. Modesto Letamendia, de Tolosa, por un bellisimo zortzico sobre el tema propuesto *Arbola bat*.

*Accesit* á D. L. Z., de Segura, por otro trabajo de la misma índole.

COCURSO DE TAMBORILEROS.—Premio á D. Julian Uriar; habién-

dose otorgado además—si no estamos trascordados—un *accesit* y tres menciones honoríficas á sus cuatro contrincantes.

CONCURSO DE BERSOLARIS.—Se declaró desierto por no haberse presentado aspirantes al premio.

Los individuos del Jurado literario dieron á conocer las composiciones premiadas, acompañadas de su traducción castellana, que fueron escuchadas con profunda atención y saludadas con repetidos aplausos.

La sesión literaria, que como la de la noche anterior, comenzó con el nuevo zortzico del maestro Letamendia, terminó con el himno al roble de Guernica, después de breves y oportunas frases del presidente honorario de la *Euskal-Erria* y último diputado foral de Bizcaya, D. Fidel de Sagarminaga, que presidía el acto, en unión con los Sres. D. Aureliano de Galarza, presidente efectivo, y D. Arturo de Campion.

La fiesta continuó, sin embargo, durante algún tiempo más, bailándose en la sala varios *aurrescus* con su correspondiente *ariñ-ariñ* al son del tamboril.

Durante la sesión se recibieron entusiastas telegramas de adhesión y felicitación, que fueron saludados con aplauso y contestados por la comisión, de la redacción del *Lau-buru* y la sociedad *Euskal-Erria* de Lequeitio.

Las fiestas, en fin, se han celebrado con brillante éxito y extraordinaria animación, y cumplidos felicitar por su feliz iniciativa y excelente resultado á la sociedad organizadora, á la que enviamos el testimonio de nuestra sincera gratitud por las cariñosas atenciones de que ha sido objeto nuestro director durante su breve estancia en aquella villa.



## VARIEDADES EUSKARAS.

MONTES DE GUIPUZCOA. — Alturas respectivas sobre el nivel del mar de los montes mas importantes de esta Provincia, segun los estudios hechos en 1851 por la Brigada topográfica:

	Metros.		Metros.
Achu <sup>1</sup> (entre Ataun, Idiazabal y Segura) . . . . .	962	Hernio (Cruz de) . . . . .	1064
Adarra <sup>2</sup> (Hernani) . . . . .	674	Inchorita <sup>10</sup> (Elgueta) . . . . .	744
Aizelecu (Legazpia) . . . . .	816	Irimo (Villareal) . . . . .	894
Aitzgorri <sup>3</sup> (Cegama) . . . . .	1546	Izarraitz (Azcoitia, Azpeitia, Cestona y Deva) . . . . .	887
Aitz-zorrotz (Escoriaza) . . . . .	1145	Izazpe (Zumarraga) . . . . .	968
Aldaba (Tolosa) . . . . .	763	Irumugarrieta <sup>11</sup> (Aralar) . . . . .	1475
Aloña (Oñate) . . . . .	1297	Jaizquibel (Fuenterrabia) . . . . .	465
Aralar <sup>4</sup> (Amezqueta, Abal-		Laquiola (Villareal) . . . . .	766
cisqueta, Zaldivia y Ataun) . . . . .	1472	Larrunarri (Sierra Aralar) . . . . .	1418
Arlaban <sup>5</sup> (Salinas) . . . . .	641	Marinamendi (Cegama) . . . . .	901
Arno <sup>6</sup> (Motrico) . . . . .	625	Mendizorrotz (Igueldo) . . . . .	318
Artia <sup>7</sup> (Oñate) . . . . .	1149	Murumendi (Beasain) . . . . .	890
Aranzazumendi . . . . .	776	S. Adrian <sup>12</sup> —venta de—(Cegama) . . . . .	1040
Ayamendi <sup>8</sup> (Irun y Oyarzun) . . . . .	687	Idem, junto á la horca . . . . .	1057
Belcoain (Andoain) . . . . .	504	Santa Bárbara (Segura) . . . . .	730
Descarga (Villarreal) . . . . .	488	Uzturre (Tolosa) . . . . .	739
Elzegarate (alto de) . . . . .	764	Udalaitz <sup>13</sup> (Mondragon) . . . . .	1081
Id. <sup>9</sup> —puerto de—(Cegama) . . . . .	658	Zaraya <sup>14</sup> (Arechavaleta, valle real de Leniz) . . . . .	1143
Elosua (Vergara) . . . . .	720	Zatui (Legazpia) . . . . .	850
Hernio (Albistur, Asteasu, Aya, Régil, Goyaz y Vidiania) . . . . .	1017	Idem (Oñate) . . . . .	867

Los nombres que aparecen entre paréntesis son los de los pueblos más cercanos á cada monte ó los de la jurisdicción municipal á que éste pertenece.

(1), (2), (4), (8) y (13) Confines de Navarra.

(3), (5), (7), (9), (10) y (14) Id. de Alava.

(6), (11) y (12) Id. de Vizcaya.

LA GRUTA DE ACHURRA.—Así se llama hoy la que hasta ahora se ha conocido con el nombre de *Cueva de Amoroto*, y que está situada al N. de la carretera en construcción de Marquina á Lequeitio. De cualquiera de estas dos poblaciones puede un hombre ir á dicha gruta en menos de dos horas sin apresurarse mucho, y para encontrarla con facilidad, le basta dirigirse al caserío de *Achurra*, jurisdicción de Berriatúa y paraje denominado *Elisburugana*, al pie de dicha carretera.

Cuanto hasta la fecha han dicho los ilustrados correspondientes de Amoroto y Aulestia, es exactísimo; pero no basta, ni con mucho, para dar una idea de las maravillas que en dicha gruta ha depositado la expléndida Naturaleza.

Magnífica, admirable, grandiosa se muestra la mano del Creador en esta inmensa caverna, que bien merece ser visitada por los hombres de ciencia y aún por los que no lo son; pues no se dá dentro de ella un paso en que no se encuentre uno con preciosidades que le asombren. Por una parte, formidables columnas, formadas por la petrificación del agua con las sustancias minerales que la acompañan; por otra inimitables calados, festones, borlas y cortinajes de un hermoso y blanco transparente; todo, en fin, es allí grande, todo precioso; y al contemplar su admirable conjunto, se cree uno transportado á aquellos palacios encantados de que nos hablan algunos autores; pero lo que más llama la atención son las columnas llamadas del *Médico*, la de Hércules, la Giralda, el Púlpito, el Guante, las Campanas y la Lancha.

En una de las principales galerías hay señales evidentes de la existencia de un arroyo que probablemente en invierno debe llevar agua, y en la espaciosa meseta donde se bifurcan las dos más importantes, se han hallado grandes huesos que algunos dicen ser de fieras, pero que también pueden haber sido depositados por una mano criminal; porque si bien es cierto que la puerta principal no ha sido descubierta hasta ahora, tiene también otra, por donde (aunque con algo más trabajo) puede penetrar el hombre.

Para ver bien esta cueva, se necesitan cuando menos cuatro horas dentro de ella, pues de no ser así, sale uno con más deseos que ántes de volver á entrar. Debe procurarse entrar con alpargatas, porque en algunas partes no se puede andar con calzado de piel. Es también conveniente entrar con la peor ropa que uno tenga, porque está muy ex-

puesto á romperla ó mancharla; pues en ciertos parajes hay que pasar con el cuerpo pegado á la tierra y rozando las estalagmitas que tanto abundan.—F. R.

(Del *Noticiero bilbaino*).

### CROQUIS BASCONGADOS.

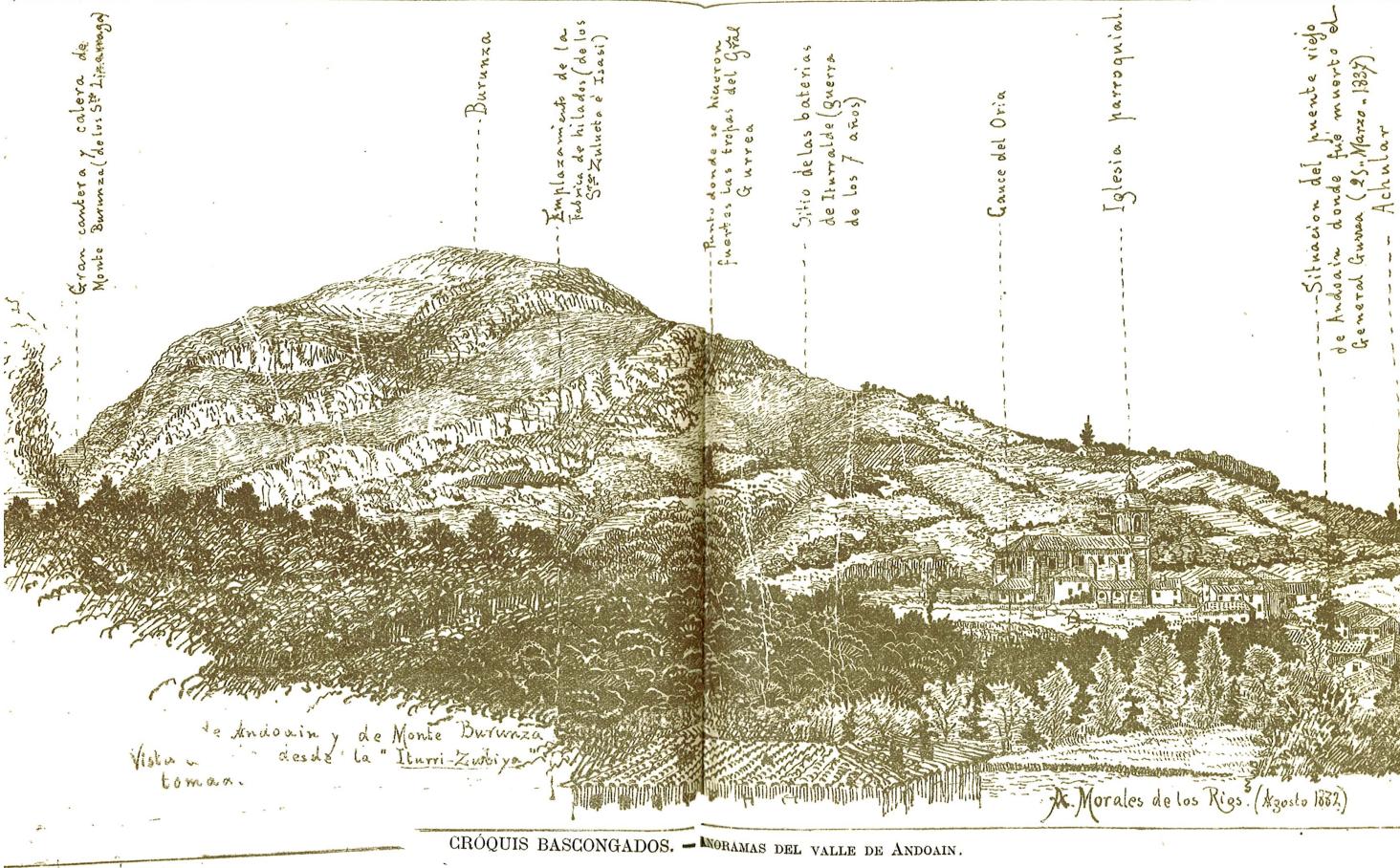
#### PANORAMAS DEL VALLE DE ANDOAIN.

*Mi buen amigo MANTEROLA*: El valle de Andoain es el más bonito de Guipúzcoa, si se exceptúan el de Oyarzun, el de Usúrbil, el de Loyola, el de..... ¡Siempre me ha parecido más bonito el último que he visto! Así que punto á las excepciones.

El campo guipuzcoano es hermosísimo y es la imagen del carácter de sus habitantes. El beduino es incierto como las arenas del desierto que pisa, gusta de la sorpresa como el simoun que entierra las caravanas. Es el andaluz exuberante como el fruto de sus campiñas, lujurioso como su verde frondosidad y ardoroso sol. Es el campo guipuzcoano sóbrio, de difícil acceso, pero ¡qué tesoros no descubre el admirador que desde lo alto de sus empinadas montañas contempla el inmenso oleaje de montes, valles, pueblos y aguas que forman lo que el geógrafo llama á secas Guipúzcoa? Como su campo es el guipuzcoano alto, robusto, sóbrio, de difícil acceso, pero ¡qué tesoros de amistad no descubre el forastero en este pueblo sencillo, guardian de remotas tradiciones, habitante de ese oasis que describió Mañé y Flamer pero que desconoce quién no lo trató?

Cerca de Andoain en una loma que domina la carretera de Tolosa hay un rincón formado por la roca, sombreado por los castaños y en donde corre suave el agua cristalina de Iturri-Zubiya (la fuente del puente). Gessa y Lengo pintan cuadros como éste, pero eso es pintar como querer al lado de la vida real, de la naturaleza viva.

Al lado de esa fuente descansaba de una de mis excursiones. Presentábanse á mi vista Aitzgorri con sus negras crestas, Andoain, Burrunza con sus lomas cuarteadas de roca y césped, el valle siempre verde de donde desaparece poco á poco la célebre *Andoain-Sagarra*, So-



CRÓQUIS BASCONGADOS. — PANORAMAS DEL VALLE DE ANDOAIN.

Situación del puente viejo de Andoain donde fue muerto el General Guerra (25-Marzo-1837). Achular

ravilla la antigua, durmiendo entre fôllage, Acelain y su puente, Aduna cual negra silueta destacándose sobre el fondo azul de Monte Hernio, empenachado de nubes, y el sonido lejano de los trenes me hacía encontrar fácilmente la serpiente de hierro que une á Andoain con el resto de España.

Andoain ha sido teatro de luchas fraticidas, y si nuestros sentimientos reprueban tales peleas no por eso su recuerdo da menos interés al paisage. El 25 de Marzo de 1837 pereció allí el pundonoroso general Gurrea. Dice el poeta que la yerba que crece sobre las tumbas es de un verde más intenso. ¿Será esa la razon del verdor constante del valle?

Saqué la cartera, pinté y volví á pintar, admiré y volví á admirar, y de lo que admiré son una pequeña muestra los dibujos que incluidos van en este número de la EUSKAL-ERRIA.

Dispense V. lo pobre del trabajo, excuse Guipúzcoa que tan mal artifice haya osado retratar sus encantos, y resulte lo que quiera, sabe V. soy siempre suyo afmo. amigo S. S. Q. B. S. M.

A. MORALES DE LOS RÍOS.

### MENDIAK AURGITEN.

(IPUIA).

Turmoiak ortik, eta  
Chimistak emendik,  
Zeuden jende guztiak  
Ikaraz beterik,  
Pensatzen zuelarik  
Nork bere buruan,  
Azken juizioa  
Ote zan orduan.  
Dakazkite onetan  
Zorion berriak,  
Aurregiten daudela  
Auzoko mendiak.  
Ikarak utzi eta  
Jendea zegoen

Zerk aien zabeletik  
Jaio bear zuen.  
Noizbait badator bada  
Lasterka gizon bat,  
Jaio dala, esanaz  
Sagu chikicho bat.  
*Au da gertatzen dana*  
*Askotan munduan,*  
*Gauza miragarrri bat*  
*Uste dan orduan.*  
*Urrutiko inchaurrak*  
*Soñuak andiak*  
*Egiten oi dituzte*  
*Izanik chikiak.*

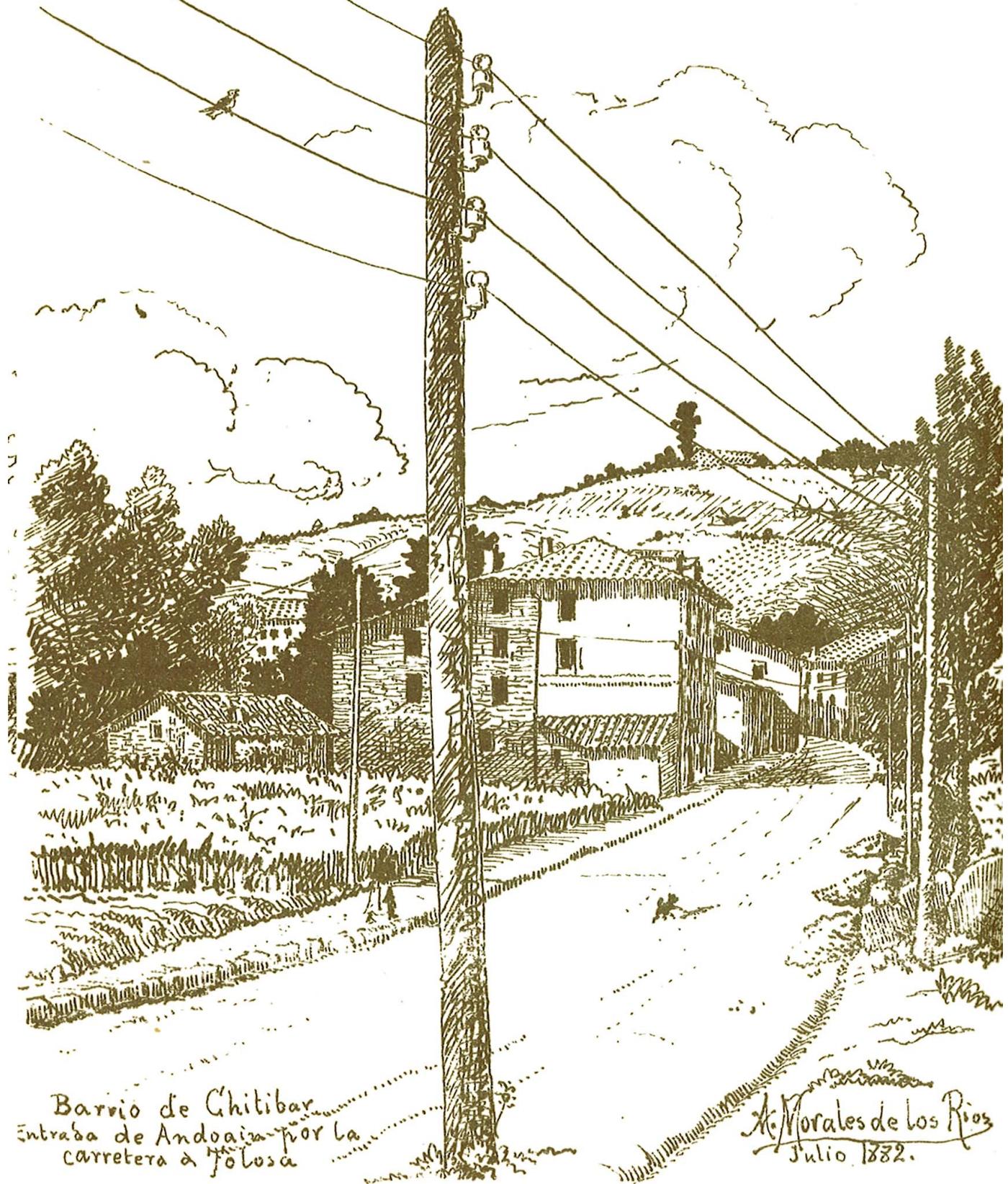
AGUSTIN P. DE ITURRIAGA.

**IRU ZORTZIKO AGROSTIKO**  
**GIPUZCOA-KO IZKERAN.**

Errregerikan goyenak ere  
 Errre ta zillar argiyac  
 Oartu dituzte gaiztakeriyan  
 Mirasturican coroyac.....  
 ►h, Euskaldunac! ¿Nai dituzute  
 Turreco ondasun-chikiyac?.....  
 Oollorkeria litzake, izanic  
 Ots-ezerezac guztiyac.  
 Zoraño-bada bear du igo  
 Euskal-erriko jendeac?.....  
 Zic esango det atsegin andiz,  
 Oure anai chit maiteac.  
 ►dur-eder da Ebro-ibayen  
 Cr-bitarteco semeac,  
 Neruronz, nola suba, bear due  
 -go, ausardiz beteak.  
 ►en griña charrac: *Jaincoa* degu  
 Zaiteric-maiten lenengo;  
 ►rc eman zigun *Euskalerriya*  
 -zandu bedi urrengot  
 ►oki gozo au CRISTAU-OITURAZ  
 MUSKERA-rekin goyengo,  
 Zorc ez cantatu?.... Canta, ta aurrera:  
 ►u da garaitzaill iztengo.

EUSKALDUN BATEK.

1879<sup>ko</sup> Garagarilean.



Barrio de Ghitibar  
Entrada de Andoain por la  
carretera a Tolosa

A. Morales de los Ríos  
Julio 1882.

## LA ENVIDIA.

Helado el corazon y el alma loca,  
 Implacable en el odio que la inspira,  
 Ennegrecen sus ojos quanto mira  
 Y mancha con sus manos quanto toca.

El bien ajeno su furor provoca,  
 Y en las sordas tristezas de su ira,  
 Envenena el ambiente que respira,  
 Y es su lengua un puñal y es hiel su boca.

Así nace, así vive, así perece;  
 El tormento que más la desespera  
 Está en el menosprecio que merece.

Y si alguna virtud tener pudiera  
 Con el rencor que todo lo aborrece  
 A sí misma tambien se aborreciera.

JOSÉ SELGAS.

\* \* \*

## TRADUCCION BASCONGADA.

## KUTIZIA.

Bere biotza izoztua ta anima ere erotua,  
 Gogargitutzen duen gorroto artan gozagabetua,  
 Bere begiak ikusten duten dana daukate beltzta  
 Eta eskuak ukitzen duten dana ere zikindua.

Besteren onak zirikatutzen du beti bere urruña,  
 Ta bere iraren pen iñilletan, pozoitzen du aize dana  
 Asnas-artutzen duen orduan inguruau dabilena,  
 Eta beazuna da bere aoa eta puñal bat mingaña.

Orrela jaio, orrela bizi, eta orrela da iltzen;  
 Oñazerikan ez da dionik geiago amorra-erazten  
 Ezpada mundu guziak beti duelako mezprezatzen.

Eta beregan birtuteren bat albalezake izandu  
 Otiñarekin, zeñak guzia aisa gorrotatzen baitu,  
 Bere burua ere lezake kutiziak gorrotatu.

CLAUDIO OTAEGUI.

